

STATE OF NEW HAMPSHIRE  
DIRECTORY  
OF  
INTERPRETERS/TRANSLITERATORS  
AND  
COMMUNICATION ACCESS  
REALTIME  
TRANSLATION PROVIDERS



**DEPARTMENT OF EDUCATION  
VOCATIONAL REHABILITATION ADMINISTRATION**

**PREPARED BY  
PROGRAM FOR THE DEAF AND HARD OF HEARING**

**GOVERNOR OF NEW HAMPSHIRE**  
**Chris Sununu**

**THE EXECUTIVE COUNCIL**

Michael J. Cryans, Hanover,  
Andru Volinsky, Concord  
Russell Prescott, Kingston  
Theodore L. Gatsas, Manchester  
Debora B. Pignatelli, Nashua

**THE STATE BOARD OF EDUCATION**

Kate Cassady, Littleton  
Cindy Chagnon, Bedford  
Phillip Nazzaro, Newmarket  
Helen G. Honorow, Nashua  
Drew Cline, Bedford  
Ann Lane, Durham  
Sally Griffin, Gilford

**COMMISSIONER OF EDUCATION**

Frank Edelblut

**DEPUTY COMMISSIONER OF EDUCATION**

Christine Brennan

**MISSION OF THE NEW HAMPSHIRE DEPARTMENT OF EDUCATION**

The mission of the New Hampshire Department of Education is to provide educational leadership and services which promote equal educational opportunities and quality services and programs that enable New Hampshire residents to become fully productive members of society. As an agency of the Department of Education, the Vocational Rehabilitation program's mission is congruent with the Department's as well as the Rehabilitation Act, as amended, Titles I, VI, Part C, and VII and the policy, purpose, and findings contained therein.

**MISSION OF NEW HAMPSHIRE VOCATIONAL REHABILITATION**

The mission of New Hampshire Vocational Rehabilitation is to provide rehabilitation services to enable New Hampshire citizens with disabilities to secure suitable employment, and financial and personal independence.

## Table of Contents

1. Introduction .....	1
2. Selecting Qualified Communication Access Providers .....	2
Basic Guidelines for Selecting the Most Appropriate Communication Access Provider	
What Is a Qualified Interpreter?	
Ethical Standards for Interpreters	
Communication Access Realtime Translation (CART) Services	
3. The Hiring Process .....	3
Contracting with a Communication Access Provider	
Referral Services	
Contacting an Interpreter Directly	
Who Pays for Services	
Accepted Hiring Practices in NH	
Grievance Procedure	
4. List of Certified Interpreters/CART Providers working in NH .....	6
5. List of Certified Video Remote Interpreters .....	15
6. Communication Access Realtime Access Translation Providers .....	32
7. Interpreter Fee Schedule for State and Municipal Agencies .....	33
6. NH Interpreter Licensure .....	34

## Appendix

### Related Resources for Individuals who are Deaf or Hard of Hearing

Agencies that provide Information about Interpreting Services

Agencies and Organizations Serving Deaf and Hard of Hearing Citizens

Membership Organizations

Post-Secondary Institutions

Equipment Vendors

National Association of the Deaf-Registry of Interpreters for the Deaf (NAD-RID)

Professional Code of Conduct

Interpreter Certifications

NH Interpreter Law 521-A

Americans with Disabilities Act (excerpt on communication access)

Rehabilitation Act, Section 504

## 1. Introduction

### Communication Access Providers for the Deaf and Hard of Hearing

We are pleased to provide this handbook to clarify the process for hiring qualified communication access professionals. This handbook is a resource guide for interpreter services and other deaf and hard of hearing related resources. Federal and state laws (see Appendix pages 28-29) require communication access services for Deaf and Hard of Hearing consumers in all proceedings and/or services provided by programs receiving state or federal funds. Further questions regarding communication access for Deaf and Hard of Hearing individuals should be addressed to:

State Coordinator, Program for the Deaf and Hard of Hearing  
New Hampshire Department of Education  
Division of Workforce Innovation  
Bureau of Vocational Rehabilitation  
21 South Fruit Street, Suite 20  
Concord, NH 03301  
603-463-0728 VP, 603-290-5003 VP or 603-271-3471 (V/TTY)  
[Hobert.Clanton@doe.nh.gov](mailto:Hobert.Clanton@doe.nh.gov)

While this handbook includes general information on the hiring process, it should be noted that interpreters are private practitioners and have the right to negotiate their own fees and conditions for contractual employment based on individual certification, experience, and education. The fee schedule is meant to be used by state and municipal agencies for hiring free-lance interpreters for short-term job assignments. Nothing in this section shall be construed to prevent any state department, board, commission, agency or licensing agency or any political sub-division of the state from employing an interpreter on a full-time basis or under contract at a mutually agreed upon compensation rate.

The Resources section may also be of use to you. It includes information on: certification requirements for interpreters, legal requirements for providing communication access, and organizations and agencies that serve the Deaf Community and Hard of Hearing people. Also, the Appendices consist of original printed sources in order to provide more in-depth information (as needed) on interpreter ethics, national interpreter certificates, and federal and state legislation.

This handbook provides you with the information you will need before either contacting an interpreter directly or contacting one of the area interpreter referral services listed on page 3. If you have any questions or comments regarding this handbook, please contact H. Dee Clanton, State Coordinator, at 603-463-0728 VP or 603-271-3471 (TTY/Voice) or at [Hobert.Clanton@doe.nh.gov](mailto:Hobert.Clanton@doe.nh.gov).

Respectfully,

Interpreter Handbook Committee  
State Advisory Committee  
Program for the Deaf and Hard of Hearing  
Division of Workforce Innovation  
New Hampshire Department of Education

## 2. Selecting Qualified Communication Access Providers

### *Basic Guidelines for Selecting the Most Appropriate Communication Access Provider*

In selecting an appropriate communication access provider for a Deaf or Hard of Hearing person, it is recommended that you hire a provider based on the following criteria, listed in order of importance:

Consumer preference  
Certification  
Skills  
Professionalism  
Availability  
Proximity

#### Interpreters:

Individuals listed in this handbook have been evaluated nationally or through the New Hampshire Interpreter Classification System. The individual or agency employing an interpreter should be aware of the certification levels and attempt to locate the individual with the most appropriate skill level for the situation. (See Appendix for explanation of certification levels) To determine an appropriate interpreter for the situation, the employing agency or individual needs to know the mode of communication desired by the Deaf or Hard of Hearing person. If this information is not available, it is suggested that a Nationally Certified Interpreter of the highest level be selected, at least for the first meeting.

*What Is a Qualified Interpreter?* A qualified interpreter is not simply a person who can sign, but rather a trained professional who has specialized in the transmission of messages between parties who use different languages. An interpreter has a high degree of fluency in the languages used, specializes in professional communication in a myriad of situations, upholds the ethical standards of the field of ASL-English interpretation, and holds either national certification by the National Association of the Deaf-Registry of Interpreters for the Deaf (NAD-RID), or, when deemed appropriate, has been screened by the New Hampshire Interpreter Classification System (NHICS). Individuals who have received national or state certification may obtain state licensure, thus maintaining high standards for the State of New Hampshire. (Further information on NH Interpreter Licensure is in the Appendix.) Some communication situations may require training or certification in legal, medical, or other specialized subject areas.

Certain situations may require the use of a Certified Deaf Interpreter (CDI). The deaf consumer, the interpreter, or the referral agency may request a CDI to allow adequate communication access for certain deaf consumers. (See Appendix for further explanation of CDI training/experience and potential situations requiring a CDI.)

### *Ethical Standards for Interpreters*

ASL-English interpreters abide by a code of conduct that delineates the underlying ethical standards of the field, the tenets of which are summarized below (see Appendix for the official NAD-RID Code of Professional Conduct):

- Interpreters adhere to standards of confidential communication.
- Interpreters possess the professional skills and knowledge required for the specific interpreting situation.
- Interpreters conduct themselves in a manner appropriate to the specific interpreting situation.
- Interpreters demonstrate respect for consumers.
- Interpreters demonstrate respect for colleagues, interns, and students of the profession.
- Interpreters maintain ethical business practices.
- Interpreters engage in professional development

### *Communication Access Realtime Translation (CART) Services:*

Communication Access Realtime Translation (CART) services involve the use of stenographers who use a computer to transmit the spoken word into English text via computer screen and/or a projection screen in order to facilitate communication between/among persons who are hearing, deaf, late-deafened, and hard-of-hearing. CART reporting is an option for persons who may not wish to make use of interpreting services and prefer to read written English text.

A list of qualified stenotype reporters who provide CART services in NH is included in this handbook.

When hiring a CART provider, they will need a listing of people present at the assignment, as well as their titles, and names or places that may be mentioned or special terms that may be used during the course of the meeting, teleconference, etc. This information should be faxed or emailed to the CART provider **AS SOON AS POSSIBLE** to give the reporter **ADEQUATE TIME TO PREPARE**.

Like interpreters, CART reporters are hired by parties other than State agencies and will **NEGOTIATE** reasonable fees based on experience, skills, and the nature of the assignment. Mileage will be paid at the current State approved rate.

### **3. The Hiring Process**

#### *Contracting with a Communication Access Provider*

For individuals who would like assistance in locating and hiring interpreters or CART providers, there are several referral services that can help. The service will take general information about the need, and then will do all the work of locating and scheduling appropriate interpreters. Although there is a small fee for this service, it may save you the countless hours on the phone it can sometimes take to find the right interpreter for the job. The referral services are also often aware of Deaf consumers' preferences and communication styles, increasing the likelihood that the interpreter will be a good match for the consumer.

#### *Referral Services*

- Northeast Deaf & Hard of Hearing Services, Inc. (NDHHS) at 603-224-1850 (Voice) or [referral@ndhhs.org](mailto:referral@ndhhs.org).
- Vermont Interpreter Referral at 1-800-639-1519 TTY/Voice or [VIRS@sover.net](mailto:VIRS@sover.net)
- Pine Tree Society in Maine at 207-885-0536 (TTY/Voice) or [interpreting@pinetreesociety.org](mailto:interpreting@pinetreesociety.org)
- Amharic to Zulu WORDS Foreign Language Translation and Interpreting Services, Inc. at 603-668-6804 Voice or 603-626-0833 Fax or [mail@wordsusa.com](mailto:mail@wordsusa.com)
- The Language Bank at 603-410-6183 Voce or [info@thelanguagebank.org](mailto:info@thelanguagebank.org)

By providing a qualified interpreter, you will be helping to assure that the communication between the hearing and the deaf person will be effective and efficient.

To increase the possibility of securing an appropriate interpreter/CART provider, requests for services should be made **AT LEAST SEVEN TO TEN WORKING DAYS** prior to the scheduled appointment whenever possible. Be sure to have the following information ready:

- \* any specific requests: e.g., for a specific interpreter, for a particular communication need
- \* type of assignment
- \* specific location (e.g., including room number)
- \* date and time
- \* length of the assignment
- \* names of persons involved and their positions (this will be kept confidential)
- \* on-site contact person and phone number
- \* payment process (contact person, phone number, & address)
- \* any special parking or security-related information

### *Contacting an Interpreter Directly*

If you prefer to contact/hire an interpreter or CART provider directly, contact information for qualified interpreters and CART service providers available for work in NH is included in this handbook.

### *Who Pays for Services?*

Interpreting services and CART services are considered communication access, and are part of making programs and services accessible to persons with disabilities. Most public and many private entities are obligated by provisions of the **Americans with Disabilities Act** and/or **Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973** to provide accessibility for persons with disabilities, including:

- \* places of employment
- \* medical service providers
- \* federal, state, and municipal government entities
- \* public and private agencies and service providers
- \* public and private educational institutions
- \* performances and events open to the public (whether publicly or privately funded)

More detailed information about each of these laws and their provisions can be found in the Appendix of this handbook.

### *Accepted Hiring Practices in NH*

The following is a guide for hiring interpreters and is considered standard for the field. Please note that hourly rates, mileage reimbursement, and cancellation policies may vary by state.

#### **CONTRACT TIME:**

The time scheduled: The interpreter is paid for the entire time for which he or she has originally been scheduled (including expected travel time (see Travel Expenses below)). This includes any time when the interpreter is not actually interpreting but is on location and available to interpret, including any waiting time, breaks, and meal times. Ongoing assignments or contractual agreements may be negotiated to vary from this as appropriate prior to confirmation of the assignment.

Long assignments/Two or more interpreters: For lengthy assignments such as all-day conferences and long meetings, hiring more than one interpreter is recommended to allow alternating every 20-30 minutes. Studies have shown that fatigue influences the quality of information expressed through an interpreter. Ideally, an interpreter can be relieved after approximately 20-30 minutes. All interpreters are to be paid their full rate for the entire time on location.

Two-hour minimum: It is standard for interpreters to bill a two-hour minimum. These two hours do include driving time (see Travel Expenses below).

#### **EXTENSION OF ASSIGNMENT:**

The interpreter may continue past the contracted time if all parties agree to continue and the interpreter is available. It is generally necessary for the interpreter to obtain supplemental authorization from the hiring agency before continuing past the contracted time.

#### **TRAVEL EXPENSES:**

Mileage: The interpreter is paid mileage from his/her home to the location of the assignment and back. For assignments with the State of New Hampshire, mileage is paid at the current state rate utilizing appropriate state charts or the equivalent. Interpreters may use their odometer reading when submitting an invoice to claim mileage.

Driving time: Interpreters are paid their regular hourly rate for driving time.

Tolls: It is general practice (and required by state agencies) that reimbursement for tolls requires submission of receipts.

**CANCELLATION POLICY:**

48 hours' notice: If an interpreter has been scheduled for an assignment and it is cancelled within 48 hours, or two full business days, of the actual assignment, the interpreter will bill for the entire block of time scheduled. This is general practice because it is difficult for interpreters to replace assignments that have been cancelled within a 48-hour period. Be aware that individual interpreters' cancellation policies may vary.

If for any reason the interpreter cannot make an assignment, the interpreter will be responsible for making appropriate arrangements, depending on the availability of other interpreters.

*Grievance Procedure*

If you are dissatisfied with the professionalism, quality of services, or ethical behavior of an interpreter, you may contact NH Board of Licensure of Interpreters for the Deaf and Hard of Hearing via the Program for the Deaf and Hard of Hearing, Division of Workforce Innovation at 21 South Fruit Street, Suite 20, Concord, NH 03301 or at [licensureboard@doe.nh.gov](mailto:licensureboard@doe.nh.gov).



## NATIONALLY CERTIFIED INTERPRETERS

### **SPECIALIST CERTIFICATE: LEGAL (SC:L)**



Jane Hecker-Cain, CSC, CI/CT,  
NIC-A, SC:L  
Cell: 207-229-4115 (if urgent)  
Email: [janeheckercain@gmail.com](mailto:janeheckercain@gmail.com)  
Education: M.S.Ed., Educational  
Leadership



Stephanie Clark, CDI, CLIP-R, SC:L  
Email: [sclarkenterprises@gmail.com](mailto:sclarkenterprises@gmail.com)



Shelly Flanders, CI/CT, SC:L  
Maine  
Phone: 207-615-2472  
Email: [flanders.shelly@gmail.com](mailto:flanders.shelly@gmail.com)  
Education: B.A. & Interpreting  
Certificate



Erin E. Thompson Foote, CI/CT, SC:L  
Warner, NH  
Phone: 603-456-3726  
Cell: 603-475-7605  
Email: [ETND91@TDS.net](mailto:ETND91@TDS.net) or  
[Wasbluegirl69@gmail.com](mailto:Wasbluegirl69@gmail.com)  
Education: BA



Douglas L. Newton, CSC, SC:L  
Email: [dnewton.1975@gmail.com](mailto:dnewton.1975@gmail.com)  
Education: B.A.



Maura Nolin, CI/CT, ED:K12, SC:L  
Email: [terpnolin@gmail.com](mailto:terpnolin@gmail.com)  
Education: MA



Lesley Richardson, NAD V, SC:L  
Southern NH  
Cell: 603-759-9534  
Email: [4lesleyrichardson@gmail.com](mailto:4lesleyrichardson@gmail.com)



Toni L. Robbins, CI/CT, SC:L  
Derry, NH  
Phone: 603-437-8621 (TTY/Voice)  
Cell: 603-231-6231  
Pager: [terp\\_toni@yahoo.com](mailto:terp_toni@yahoo.com)



Judy Shepard-Kegl, CSC, CI/CT,  
NIC-M, SC:L, NAD IV, OTC,  
ED:K-12  
Email: [kegl@usm.maine.edu](mailto:kegl@usm.maine.edu)



Meryl C. S. Troop, CI/CT, SC:L  
Portland, ME  
Cell: 207-332-4867  
Email: [mtroop@maine.rr.com](mailto:mtroop@maine.rr.com)  
Education: BA

### **CONDITIONAL LEGAL INTERPRETING PERMIT-RELAY (CLIP-R)**



Arkady Belozovsky, CDI, CLIP-R  
Email: [arcadiaterp@gmail.com](mailto:arcadiaterp@gmail.com)



Stephanie Clark, CDI, CLIP-R, SC:L  
Email: [sclarkenterprises@gmail.com](mailto:sclarkenterprises@gmail.com)



Regan Thibodeau, CDI, CLIP-R,  
ALTA:Professional, ASLPI 4+,  
CSTNY:K-12ASL  
Text: 207-409-2149  
Email: [jobs4regan@gmail.com](mailto:jobs4regan@gmail.com)  
Education : Ph.D.

**CERTIFICATE OF INTERPRETATION (CI)**  
**AND CERTIFICATE OF TRANSLITERATION**  
**(CT)**



Elizabeth Adler, CI/CT  
Email: [terpadler@gmail.com](mailto:terpadler@gmail.com)  
Education: B.A.



Melanie Allis, CI/CT  
Cell: 716-861-0277



Diane Aseltine-Grzyb, CI/CT, NIC  
Cell: 603-321-4350  
Email: [Diane@nhinterp.com](mailto:Diane@nhinterp.com)



Luce Aubry, CI/CT  
Email: [luce.aubry@myfairpoint.net](mailto:luce.aubry@myfairpoint.net)  
Education: MA



Deborah Barnard, CI/CT, OTC  
Email: [debbarnard99@gmail.com](mailto:debbarnard99@gmail.com)



Ellen Boda, CI/CT  
Phone: 603-401-9307  
Email: [ellenboda@gmail.com](mailto:ellenboda@gmail.com)  
Education: AA Degree



Christine Bricault, CI/CT  
Phone: 802-254-4050  
Cell: 603-327-7136  
Email: [christinebruby@yahoo.com](mailto:christinebruby@yahoo.com)  
Education: BS in Sign  
Language Interpreting



Cory E. Brunner, CI/CT  
Phone: 802-236-8409  
Email: [corybrunner@gmail.com](mailto:corybrunner@gmail.com)



Melody Chicoine, CI/CT  
Claremont  
Phone: 603-477-2341  
Email: [MChicoineCICT@gmail.com](mailto:MChicoineCICT@gmail.com)



Virginia S. Clark, IC, TC, CI/CT  
Phone: 603-355-2242  
(TTY/Voice)  
Cell: 603-903-3349  
Email: [Virginia.Clark1@gmail.com](mailto:Virginia.Clark1@gmail.com)



Gayle Clemenzi, CI/CT, NIC-M  
Email: [gclenzenzi@gmail.com](mailto:gclenzenzi@gmail.com)  
Education: MA



E.J. Cohen, CI/CT  
Cell: 603-748-4290  
Education: MA, M.Ed.



Reed B. Marmy Cotton, CI/CT,  
IC, TC  
Cell: 603-344-4849  
Email: [reedcotton@gmail.com](mailto:reedcotton@gmail.com)  
Education: M.Ed., MA



Carol DeStefano, CI/CT  
Cell & Text: 207-518-3322  
Email: [mzterper@gmail.com](mailto:mzterper@gmail.com)



Janet E. Dickinson, CI/CT  
Phone: 802-257-1545  
Cell: 802-579-8565  
Email: [janet\\_ed@yahoo.com](mailto:janet_ed@yahoo.com)  
Education: Ph.D.



Kristen Farrell, CI/CT  
Phone: 978-423-2900 (Voice)  
Email: [km.farrell@outlook.com](mailto:km.farrell@outlook.com)  
Education: B.S.



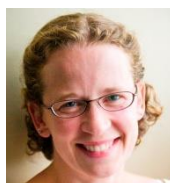
Terry Linehan, CI/CT  
Phone: 603-673-6175  
(TTY/Voice)  
Email: [terrynewf@comcast.net](mailto:terrynewf@comcast.net)  
Education: BA



Rachel Farrell, CI/CT  
Cell: 603-303-4929  
Email: [rachelvfarrell@gmail.com](mailto:rachelvfarrell@gmail.com)



Amber Marince, CI/CT, NAD IV  
Email: [amber.marince@gmail.com](mailto:amber.marince@gmail.com)



Maura Fay, CI/CT  
Cell: 603-289-9742  
Email: [maurafay@gmail.com](mailto:maurafay@gmail.com)  
Education: B.S., ITP



Laurie Meyer, CSC, CI/CT  
Cell Phone: 603-933-0985  
Email: [lmnhinterpreting@gmail.com](mailto:lmnhinterpreting@gmail.com)  
Education: MA



Elizabeth Fox, CI/CT  
Cell: 802-272-0370  
Email: [apuddlejumper@gmail.com](mailto:apuddlejumper@gmail.com)



Celia Michau, CI/CT, OTC  
Email: [celiamichau@gmail.com](mailto:celiamichau@gmail.com)  
Education: BS



Jennifer Howes, CI/CT  
Pelham, NH  
Cell: 508-330-4611  
Email: [Jenn.ASLterp@gmail.com](mailto:Jenn.ASLterp@gmail.com)  
Education: BS



Lianne Moccia, CI/CT  
Cell: 603-398-4783  
Email: [lianne.moccia@gmail.com](mailto:lianne.moccia@gmail.com)  
Education: B.A., M.Ed



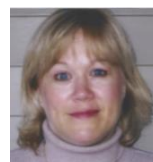
Jack Hoza, CSC, CI/CT  
Email: [jack.hoza@unh.edu](mailto:jack.hoza@unh.edu)  
Education: Ph.D.



Jean LaRoche-Owens, CI/CT  
Email: [jlarocheowens@comcast.net](mailto:jlarocheowens@comcast.net)



Amy-Jean Leblanc, CI/CT,  
Ed K-12  
Cell: 978-852-8617  
Email: [AmyJean30@gmail.com](mailto:AmyJean30@gmail.com)  
Education: ASL Deaf Studies:  
Sign Language Interpreting



Karen Phillips, CI/CT  
Londonderry, NH  
Phone: 603-425-7516  
Email: [kare@aslkare.com](mailto:kare@aslkare.com)  
Education: BS/BA



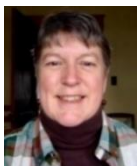
Jodi Lefort, CI/CT  
Manchester, NH  
Phone: 603-622-3894  
Cell: 603-361-8646  
Email: [mom61098@comcast.net](mailto:mom61098@comcast.net)  
Education: BS



Dena M. Riccio-Enis, CI/CT  
Email: [driccioenis@gmail.com](mailto:driccioenis@gmail.com)  
Education: BA



Roseane Ryerson CI/CT  
Phone: 207-386-5971  
Fax: 207-885-0076  
Email: [rryerson@pinetreesociety.org](mailto:rryerson@pinetreesociety.org)



Laurie R. Shaffer, CI/CT, NIC-A  
Email: [laurieshaffer1961@gmail.com](mailto:laurieshaffer1961@gmail.com)



Aimee Stevens, CI/CT  
Hudson, NH  
Cell: 603-204-8278  
Email: [aimee.stevens@comcast.net](mailto:aimee.stevens@comcast.net)  
Education: BA Communications,  
BS Sign Language Interpretation



Mary E. Stys, CI/CT  
Email: [stysme@aol.com](mailto:stysme@aol.com)



Karen Todd, CI/CT  
Cell: 603-313-1976  
Email: [kdtodd42@yahoo.com](mailto:kdtodd42@yahoo.com)



Janice Wightman, CI/CT  
Charlestown, NH  
Cell: 603-667-8589  
Email: [JLWinterp@gmail.com](mailto:JLWinterp@gmail.com)  
Education: BA

## **NATIONAL ASSOCIATION OF THE DEAF LEVEL V (NAD V)**



Laurie Gilbert, NAD V, EIPA  
5.0, Ed:K-12  
Phone: 603-886-3807 (Voice)  
Email: [LaurieSign@aol.com](mailto:LaurieSign@aol.com)  
Education: MA – Gallaudet  
University

## **CERTIFIED DEAF INTERPRETER (CDI)**



Arkady Belozovsky, CDI, CLIP-R  
Cell: 508-333-5211  
Email: [arcadiaterp@gmail.com](mailto:arcadiaterp@gmail.com)  
Education: MS



Stephanie Clark, CDI, CLIP-R, SC:L  
Email: [sclarkenterprises@gmail.com](mailto:sclarkenterprises@gmail.com)



Mary C. Essex, CDI  
Email: [m\\_essex@hotmail.com](mailto:m_essex@hotmail.com)



David Krueger, CDI, CLIP-R  
Email: [david@venividicorp.com](mailto:david@venividicorp.com)  
Phone: 802-440-0276/VP  
Cell: 802-310-9083 Text



Jim Lipsky, CDI  
Email: [JSL567@gmail.com](mailto:JSL567@gmail.com)



Deb McKinney, CDI  
Email: [fastaz2@yahoo.com](mailto:fastaz2@yahoo.com)



Lamar J. Ray, CDI  
Email: [LamarRay.LR@gmail.com](mailto:LamarRay.LR@gmail.com)



Regan Thibodeau, CDI, CLIP-R,  
ALTA:Professional, ASLPI 4+,  
CSTNY:K-12ASL  
Email: [jobs4regan@gmail.com](mailto:jobs4regan@gmail.com)



**INTERPRETATION CERTIFICATE /  
TRANSLITERATION CERTIFICATE (IC/TC)**



Jean A. Brennan, IC/TC  
Email: [jabrennan003@gmail.com](mailto:jabrennan003@gmail.com)

**CERTIFICATE OF INTERPRETATION  
(CI)**



Teresa M. Alvarez, CI  
Email: [margaritaflower1@live.com](mailto:margaritaflower1@live.com)



Lisa Dennett, CI  
Email: [LDennett@msn.com](mailto:LDennett@msn.com)



Shara Lee Garland, CI  
Cell/Text: 207-862-5700  
Email: [aslisetc@gmail.com](mailto:aslisetc@gmail.com)  
Education: Interpreter Prep  
Program



Bethany Hawkins, CI  
Cell: 603-491-4546  
Email: [ASLBethany@gmail.com](mailto:ASLBethany@gmail.com)  
Education: BA



Caroline Davis Hines, CI,  
EIPA Written, Oral  
Transliterators Training, SSP  
Phone: 603-934-4491 (TTY/Voice)  
Cell: 603-393-0752  
Email: [mikencarhines@juno.com](mailto:mikencarhines@juno.com)  
Education: AAS



Donna J. Busa Hughes, CI  
Email: [donabil17@aol.com](mailto:donabil17@aol.com)

**CERTIFICATE OF TRANSLITERATION  
(CT)**



Wendy J. K. Kurz, CT  
Email: [wjkimball@yahoo.com](mailto:wjkimball@yahoo.com)

**NATIONAL INTERPRETER  
CERTIFICATION – MASTER (NIC-M)**



Christina Morrill, NIC-M  
Phone: 603-759-4331  
Email: [christinamorrill11@gmail.com](mailto:christinamorrill11@gmail.com)

**ORAL TRANSLITERATION CERTIFICATE  
(OTC)**

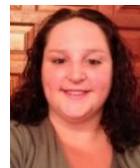


Rosemary S. Ford, OTC, NHICS-A  
Cell: 603-724-4285  
Nashua, NH  
Email: [RosemaryFordASL@yahoo.com](mailto:RosemaryFordASL@yahoo.com)  
Education: MBA

**NATIONAL INTERPRETER  
CERTIFICATION – ADVANCED (NIC-A)**



Kelly Decker, NIC-A  
Email: [kelly.lee.decker@gmail.com](mailto:kelly.lee.decker@gmail.com)



Julie O'Meara, NIC-A, Ed:K-12  
Cell: 978-697-5580  
Email: [JulzOMeara@gmail.com](mailto:JulzOMeara@gmail.com)  
Education: Associate Degree:  
Interpreting



Michelle Whitaker, NIC-A  
Cell: 585-690-3472  
Email: [mo.whitaker@yahoo.com](mailto:mo.whitaker@yahoo.com)

**NATIONAL INTERPRETER  
CERTIFICATION (NIC)**



Karla Caldwell, NIC  
Cell: 207-653-8831  
Email: [terpkarla@gmail.com](mailto:terpkarla@gmail.com)  
Education: BA



Kristen Chenoweth-Curty,  
NIC, Ed:K-12  
Cell: 603-315-4154  
Email: [kristencurty@gmail.com](mailto:kristencurty@gmail.com)  
Education: ITP; Deaf Studies



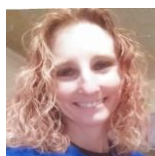
Shawna M. Chrostowski, NIC  
Dover, NH  
Cell: 603-205-4970  
Education: BA (UNH-Durham)



Paula Collins, NIC  
Cell: 603-365-7379  
Email: [paula.collins.nh@gmail.com](mailto:paula.collins.nh@gmail.com)  
Education: BS



Alyssa Gagnon, NIC  
Phone: 207-615-5244



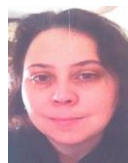
Heather Putney Geisser, NIC,  
Ed:K-12  
Cell: 603-545-5600  
Email: [heathergeisser@gmail.com](mailto:heathergeisser@gmail.com)  
Education: ITP



Amanda Grandprey, NIC  
Phone: 603-315-8718  
Email: [aagrandprey@gmail.com](mailto:aagrandprey@gmail.com)



Kristen Hellewell, NIC  
Email:  
[ehellewell@pinetreesociety.org](mailto:ehellewell@pinetreesociety.org)



Amy L. Houran, NIC, Ed:K-12  
Email: [ahouran@hotmail.com](mailto:ahouran@hotmail.com)



Kacie Lawrence, NIC  
Phone: 603-361-7000  
Email: [kacie.terp@gmail.com](mailto:kacie.terp@gmail.com)



Megan MacDonald, NIC, EIPA  
Phone: 978-821-0980  
Email: [mmacdonald627@gmail.com](mailto:mmacdonald627@gmail.com)



Rebekah Mallory, NIC  
Email: [codabecky@yahoo.com](mailto:codabecky@yahoo.com)  
Text: 603-520-6487



Lisa Masure, NIC, Ed:K-12  
Email: [LisaMasure@gmail.com](mailto:LisaMasure@gmail.com)



Linsay Murphy, NIC  
Phone: 978-204-8993  
Email: [Linsay.Murphy@gmail.com](mailto:Linsay.Murphy@gmail.com)  
Education: Master's in Deaf  
Education



Teri Nordle, NIC  
Email: [tnordle@aol.com](mailto:tnordle@aol.com)  
Education: BS, ITP



Lisa O'Donnell, CI/CT  
Email: [Lisatrainor@mac.com](mailto:Lisatrainor@mac.com)



Laura Pomeroy, NIC  
Phone: 508-451-1265  
Email: [laura.c.pomeroy@gmail.com](mailto:laura.c.pomeroy@gmail.com)



Barbara Pomper, NIC, Ed:K-12  
Cell: 603-903-5235  
Email: [bpninterpreter@gmail.com](mailto:bpninterpreter@gmail.com)



Courtney Veres, NIC  
Email: [interpreter.courtney@gmail.com](mailto:interpreter.courtney@gmail.com)



Cylyn Reviczky, NIC  
Phone: 603-727-2293  
Email: [CYLYNNIC@gmail.com](mailto:CYLYNNIC@gmail.com)  
Education: BS



Jennifer Waldron, NIC  
Phone: 508-284-4886  
Email: [J.Waldron1011@gmail.com](mailto:J.Waldron1011@gmail.com)



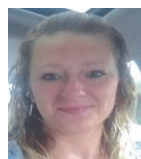
Esther Lee-Samia, NIC, ED:K-12  
Text/Cell: 207-590-7470  
Email: [ELEESAMIA@gmail.com](mailto:ELEESAMIA@gmail.com)



Kristin White, NIC  
Email: [KWhite@pinetreesociety.org](mailto:KWhite@pinetreesociety.org)



Andrea Schock, NIC  
Cell/text: 401-418-1812  
Email: [andrea.schock11@gmail.com](mailto:andrea.schock11@gmail.com)



Ashley Woods, NIC  
Cell: 603-305-8798  
Email: [ashleygwoods@gmail.com](mailto:ashleygwoods@gmail.com)



Caity Snyder, NIC  
Email: [caity.snyder@gmail.com](mailto:caity.snyder@gmail.com)



Jayne L. Zedon, NIC  
Manchester, NH  
Phone: 603-626-6135  
Cell: 603-496-7595  
Email: [jaynezedon@gmail.com](mailto:jaynezedon@gmail.com)  
Education: BS in ASL  
Interpretation



Patty Stuart, NIC  
Chester, NH  
Cell: 603-475-1153  
Email: [pattystuart@comcast.net](mailto:pattystuart@comcast.net)

**NATIONAL ASSOCIATION OF THE DEAF  
LEVEL III (NAD III)**



Sandra C. Unger, NIC  
Email: [unger.sandy@gmail.com](mailto:unger.sandy@gmail.com)  
Education: BA



Sirena S. Lemieux, NAD III  
Cell: 603-361-2304 (Voice/Text)  
Email: [lemieux.sirena@gmail.com](mailto:lemieux.sirena@gmail.com)  
Education: BS

## STATE SCREENED INTERPRETERS



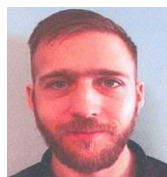
Ashleigh Bennet, NHICS  
Cell: 603-540-3798  
Email: [bennetashleigh@gmail.com](mailto:bennetashleigh@gmail.com)



Katherine Duval, NHICS  
Email: [kduval@pinetreesociety.org](mailto:kduval@pinetreesociety.org)  
or [terpkatherinefaye@gmail.com](mailto:terpkatherinefaye@gmail.com)



Rachel Buck, NHICS  
Email: [rachel.eliz.buck@gmail.com](mailto:rachel.eliz.buck@gmail.com)



Sean Fletcher, NHICS  
Email: [interpreting@pinetreesociety.org](mailto:interpreting@pinetreesociety.org)



Brianna Cameron, NHICS  
Email: [terp.brianna@gmail.com](mailto:terp.brianna@gmail.com)



Rosemary Ford, OTC, NHICS-A  
Cell: 603-724-4285  
Email: [RosemaryFordASL@yahoo.com](mailto:RosemaryFordASL@yahoo.com)



Annie Cole, NHICS  
Cell: 603-556-2386  
Email: [acoleinterpreting@gmail.com](mailto:acoleinterpreting@gmail.com)



.....  
Mckenzie Holmes  
Email: [mckenzie.nhinterpreting@gmail.com](mailto:mckenzie.nhinterpreting@gmail.com)



Alivia Cotton, NHICS, Ed:K-12  
Email: [aliviacotton@gmail.com](mailto:aliviacotton@gmail.com)  
Cell: 603-848-2705 (text only)



Brittany Horne, NHICS  
Email: [bhorne.nh.interpreting@gmail.com](mailto:bhorne.nh.interpreting@gmail.com)



Darah DalPra, NHICS-A  
Phone: 603-724-1309  
Email: [Darah.dalpra@gmail.com](mailto:Darah.dalpra@gmail.com)



Marion James, NHICS  
Email: [marion.james@outlook.com](mailto:marion.james@outlook.com)



Taryn Decker, NHICS  
Email: [tarynd426@gmail.com](mailto:tarynd426@gmail.com)  
Cell: 603-997-2189



Jola Leary, NHICS  
Email: [jola.nhterp@gmail.com](mailto:jola.nhterp@gmail.com)



Hannah DePietro, NHICS  
Cell: 603-913-5663





Olivia Martin, NHICS  
Email: [oliviaminterpreting@gmail.com](mailto:oliviaminterpreting@gmail.com)



Emily Timm, NHICS  
Email: [emilytinerpreting@gmail.com](mailto:emilytinerpreting@gmail.com)



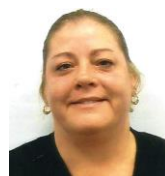
Rebecca Nolan, NHICS  
Cell: 781-690-1488  
Email: [beckynolan@live.com](mailto:beckynolan@live.com)



Leah M. Washabaugh, NHICS  
Email: [leah.nhinterpreting@gmail.com](mailto:leah.nhinterpreting@gmail.com)



Kimberlee Pelkey, NHICS-A  
Cell: 603-369-9788  
Email: [kim.pelkey3@gmail.com](mailto:kim.pelkey3@gmail.com)  
Education: MSW



Dawn M. Welshman, NHICS  
Sullivan, NH  
Cell: 603-209-8869  
Email: [dwinterpreting@gmail.com](mailto:dwinterpreting@gmail.com)  
Education: BS, Sign Language  
Interpretation



Bethany L. Pike, MCDHH  
Phone: 603-767-1387  
Email: [bethanylynne@comcast.net](mailto:bethanylynne@comcast.net)



Elaine A. Williams, NHICS  
Email: [elaineawilliams@gmail.com](mailto:elaineawilliams@gmail.com)



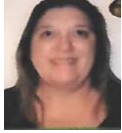
Nicole Sargent, NHICS, EIPA:K-12  
Email: [sargentn.terp@gmail.com](mailto:sargentn.terp@gmail.com)



Cynthia C. Young, NHICS  
Email: [Cyoung@pinetreesociety.org](mailto:Cyoung@pinetreesociety.org)

## VIDEO REMOTE INTERPRETERS

### SPECIALIST CERTIFICATE: LEGAL (SC:L)



Holly Aragon, CI/CT, SC:L  
Email: [haragon@stratusvideo.com](mailto:haragon@stratusvideo.com)



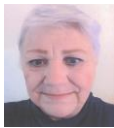
Roxanne Carpenter, CI/CT, NIC-M,  
SC:L, CCHI  
Email: [roxannetrp@yahoo.com](mailto:roxannetrp@yahoo.com)



Laurie Cribb, CI/CT, NIC-M, SC:L  
Email: [LAC2006@comcast.net](mailto:LAC2006@comcast.net)



Heather Donnel, CI/CT, SC:L  
Email: [htdonnel@gmail.com](mailto:htdonnel@gmail.com)



Jeannette Kreft, CSC, SC:L  
Email: [JanK1807@aol.com](mailto:JanK1807@aol.com)



Jillian Schleicher, CI/CT, SC:L,  
ED:K-12  
Email: [jschleicher@stratusvideo.com](mailto:jschleicher@stratusvideo.com)



Michael B. Smith, CI/CT, NIC-A,  
SC:L  
Email: [burrabbit@gmail.com](mailto:burrabbit@gmail.com)



James G. Virgilio, CI/CT, SC:L  
Email: [james\\_v@comcast.net](mailto:james_v@comcast.net)



J. Eric Workman, CI/CT, NIC, SC:L  
Email: [tennisguy007@comcast.net](mailto:tennisguy007@comcast.net)

### CERTIFICATE OF INTERPRETATION (CI) AND CERTIFICATE OF TRANSLITERATION (CT)



Traci Alwardt, CI/CT  
Email: [Talwardt@hotmail.com](mailto:Talwardt@hotmail.com)



Sheri Caruthers Arthur, CI/CT  
Text: 813-679-5826



Melissa K. Barg, CI/CT, NIC,  
NAD-IV  
Email: [mbarg@zvrs.com](mailto:mbarg@zvrs.com)



Cathy Anne Belew, CI/CT, NIC  
Email: [cbelew@stratusvideo.com](mailto:cbelew@stratusvideo.com)



David Borgaila, CI/CT  
Email: [dborgaila@zvrs.com](mailto:dborgaila@zvrs.com)



Stacey Bsullak, CI/CT  
Email: [stacey.bsullak.interpreting@gmail.com](mailto:stacey.bsullak.interpreting@gmail.com)



Carol Buck, CI/CT  
Email: [CarolBuck5714@gmail.com](mailto:CarolBuck5714@gmail.com)



Elizabeth Butcher, CI/CT  
Phone: 585-469-2536



Tina Cannon, CI/CT, NIC-A,  
BEI-M  
Email: [Tina.M.Cannon12@gmail.com](mailto:Tina.M.Cannon12@gmail.com)



Yvonne Casas, CI/CT  
6080 Surety Drive, 2<sup>nd</sup> Floor  
El Paso, TX 79905



Meghann Cassidy, CI/CT  
Email: [mcassidy@zvrs.com](mailto:mcassidy@zvrs.com)



Rashana Chapman, CI/CT  
Email: [rashana@dtinterpreting.com](mailto:rashana@dtinterpreting.com)



Debbie C. Cozzette, CI/CT  
Email: [debbie0121@gmail.com](mailto:debbie0121@gmail.com)



Holly Maniatty-Crabtree, CI/CT,  
NIC-M  
Email: [Birdvery@gmail.com](mailto:Birdvery@gmail.com)



Melani Crosby, CI/CT, NIC  
Email: [mcrosby@zvrs.com](mailto:mcrosby@zvrs.com)



JoHannah Crotty, CI/CT, NAD IV  
Email: [jcrotty@stratusvideo.com](mailto:jcrotty@stratusvideo.com)



Julie Delkamiller, CI/CT  
Email: [jdelkamiller@unomaha.edu](mailto:jdelkamiller@unomaha.edu)



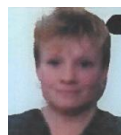
Brenda Diley, CI/CT  
Cell: 904-614-4466



Diane Dorrell, CI/CT  
Cell: 704-564-8944



Angela N. Emerson, CI/CT, NIC  
Email: [AngelaNemerson@gmail.com](mailto:AngelaNemerson@gmail.com)



Christina C. Felix, CI/CT  
Email: [christinacfelix@gmail.com](mailto:christinacfelix@gmail.com)



Donna Fisher, CI/CT  
Email: [dfisher@stratusvideo.com](mailto:dfisher@stratusvideo.com)



Heather Ford, CI/CT, NIC  
Email: [hebford@gmail.com](mailto:hebford@gmail.com)



Bonnie Funk, CI/CT  
Email: [bonniefunk@ymail.com](mailto:bonniefunk@ymail.com)



Tara Gorton, CI/CT  
Email: [signtlf@gmail.com](mailto:signtlf@gmail.com)



Lisa Gould, CI/CT  
Email: [agould@interpretetek.com](mailto:agould@interpretetek.com)



Carol Gregg, CI/CT  
Email: [carolgregg8@gmail.com](mailto:carolgregg8@gmail.com)



Tamara Hakseth, CI/CT, NAD III  
Email: [THakseth@zvrs.com](mailto:THakseth@zvrs.com)



Sherri Hansen, CI/CT  
Email: [sherrilynnh@gmail.com](mailto:sherrilynnh@gmail.com)



Mark Harris, CI/CT  
Email: [mrharris7@gmail.com](mailto:mrharris7@gmail.com)



Mary C. Healy, CI/CT  
Email: [legalgoofyto@gmail.com](mailto:legalgoofyto@gmail.com)



Karina L. Kessen, CI/CT  
Email: [KarinaKessen@gmail.com](mailto:KarinaKessen@gmail.com)



Jennifer Hendricks, CI/CT  
Email: [jhendricks@zvrs.com](mailto:jhendricks@zvrs.com)



Kathleen Kreck, CI/CT  
Email: [kkreck@cyracom.com](mailto:kkreck@cyracom.com)



Melissa Fears-Henley, CI/CT  
Email: [melfearshenley@gmail.com](mailto:melfearshenley@gmail.com)



Amber LaHue, CI/CT  
Email: [alahue@cyracom.com](mailto:alahue@cyracom.com)



Jennifer Herzog, CI/CT  
Email: [jherzog@zvrs.com](mailto:jherzog@zvrs.com)



Deborah McQuinn-LeDoux, CI/CT  
Email: [deb@bluebirdacresfarm.com](mailto:deb@bluebirdacresfarm.com)



Karen Higgins, CI/CT  
Email: [KLHiggins@comcast.net](mailto:KLHiggins@comcast.net)



Ginna Lewis, CI/CT  
Text: 847-409-4320  
Email: [Ginna.Lewis13@gmail.com](mailto:Ginna.Lewis13@gmail.com)



Melanie J. Hodson, CI/CT  
595 Menlo Drive  
Rocklin, CA 95765



Angelique J. Lugo, CI/CT  
Email: [angel.lugo247@gmail.com](mailto:angel.lugo247@gmail.com)



Shonna M. M. Hudson, CI/CT,  
NIC-M, OTC  
Email: [Shonna.M.Hudson@gmail.com](mailto:Shonna.M.Hudson@gmail.com)



Dana P. Martin, CI/CT  
Email: [6DSASL@gmail.com](mailto:6DSASL@gmail.com)



Samona James, CI/CT  
Email: [SamonaJamesci@gmail.com](mailto:SamonaJamesci@gmail.com)



Joy Martin, CI/CT  
Email: [Joybird@hotmail.com](mailto:Joybird@hotmail.com)



Hayley Jeeter, CI/CT  
Email: [hsjeeter@aol.com](mailto:hsjeeter@aol.com)



Michele Martinez-Saea, CI/CT,  
NIC, NIC-A  
Email: [martinezme78@gmail.com](mailto:martinezme78@gmail.com)



Suzanne Juberian, CI/CT  
Email: [suzanneskittycats@gmail.com](mailto:suzanneskittycats@gmail.com)



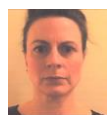
Gail Maue, CI/CT  
Phone: 513-478-4364



Tyler McCormick, CI/CT  
Email: [tmccormick@zvrs.com](mailto:tmccormick@zvrs.com)



Cathy A. Obregon, CI/CT  
Email: [cobregon@stratusvideo.com](mailto:cobregon@stratusvideo.com)



DeeLayne Roark McCoy, CI/CT  
Email: [DeeLayne.McCoy@purple.us](mailto:DeeLayne.McCoy@purple.us)



Risa. Orellana, CI/CT  
Email: [rorellana@cyracom.com](mailto:rorellana@cyracom.com)



Krista McElfresh, CI/CT  
Email: [kmcelfresh@stratusvideo.com](mailto:kmcelfresh@stratusvideo.com)



Melanie Peach, CI/CT  
Email: [mpeach@interpretetek.com](mailto:mpeach@interpretetek.com)



Marvin Mollinedo, CI/CT, NIC-A  
Email: [marvinterp@gmail.com](mailto:marvinterp@gmail.com)



Louann Pironti, CI/CT  
Email: [lpironti@stratusvideo.com](mailto:lpironti@stratusvideo.com)



Vania JoMollinedo, CI/CT  
Email: [vbterp@gmail.com](mailto:vbterp@gmail.com)



Alan Raci, CI/CT  
Email: [Alan.Raci@purple.us](mailto:Alan.Raci@purple.us)



Carrie R. Moore, CI/CT, EIPA 4.4  
Email: [CRMoores727@gmail.com](mailto:CRMoores727@gmail.com)



Laura Rich, CI/CT  
Email: [Laurarich8573@gmail.com](mailto:Laurarich8573@gmail.com)



Mary Jane Moore, CI/CT  
Email: [mjrmaz9404@gmail.com](mailto:mjrmaz9404@gmail.com)



Amanda Shannon, CI/CT  
Email: [manshan730@yahoo.com](mailto:manshan730@yahoo.com)



Lori Moriarity, CI/CT  
Email: [lmoriarity@cyracom.com](mailto:lmoriarity@cyracom.com)



Catherine Sharpe, CI/CT  
Email: [CamSharpe1@yahoo.com](mailto:CamSharpe1@yahoo.com)



Kimberly Morreale, CI/CT  
428 Phoenix Drive  
Rome, NY 13441:



Loycene Sollman, CI/CT, NIC-M  
Email: [Loycenes@yahoo.com](mailto:Loycenes@yahoo.com)



Kathy Murtaugh, CI/CT, NAD III  
Email: [kmurtaugh@cyracom.com](mailto:kmurtaugh@cyracom.com)



Richard Thompson, CI/CT  
Email: [RThompson@interpretetek.com](mailto:RThompson@interpretetek.com)





Theresa Safay-Trolan, CI/CT, NIC  
Email: [TerrySafay@gmail.com](mailto:TerrySafay@gmail.com)



Toni Trone, CI/CT  
Email: [Trone4@mac.com](mailto:Trone4@mac.com)



Thea Tynes, CI/CT  
Email: [ttynes@cyracom.com](mailto:ttynes@cyracom.com)



Lisa Voltz, CI/CT  
Email: [Mobearc@gmail.com](mailto:Mobearc@gmail.com)



Lorelei L. Waldron, CI/CT,  
QAST T5/I5  
Phone: 402-310-8428  
Email: [lwaldron@zvrs.com](mailto:lwaldron@zvrs.com)



Dee Walker, CI/CT  
702 Stafford Circle  
Castle Rock, CO 80104



Emily Wallis, CI/CT, NIC, Ed:K-12  
Email: [Emily.wallis00@gmail.com](mailto:Emily.wallis00@gmail.com)



Jacob Anthony Warren, CI/CT  
Phone: 808-226-7283  
Email: [jwarren@stratusvideo.com](mailto:jwarren@stratusvideo.com)



Juanita Starkey Warren, CI/CT  
Phone: 765-206-1392



Judy Weakley, CI/CT  
Phone: 315-527-4374



Kim Whitman, CI/CT, NAD III  
Stratus Video  
33 N Garden Avenue  
Clearwater, FL 33755



Gretchen Whitney, CI/CT, NIC  
Email: [gwhitney@zvrs.com](mailto:gwhitney@zvrs.com)



Kimberly Winters, CI/CT  
Email: [Wintersign@gmail.com](mailto:Wintersign@gmail.com)



Amy Withrow, CSC, CI/CT  
Email: [Withrowamy@hotmail.com](mailto:Withrowamy@hotmail.com)



Hilarie Yarnell, CI/CT, NIC  
Email: [ASLFrog777@gmail.com](mailto:ASLFrog777@gmail.com)



Kristine Zenkus, CI/CT  
Email: [purpleterper@gmail.com](mailto:purpleterper@gmail.com)

### **COMPREHENSIVE SKILLS CERTIFICATE (CSC)**



Shirley D. Applebee, CSC  
Email: [sapplebee@zvrs.com](mailto:sapplebee@zvrs.com)



Aralyn Petterson, CSC  
Email: [APetterson@zvrs.com](mailto:APetterson@zvrs.com)



Mary Terry, CSC  
Email: [MJTerry1957@yahoo.com](mailto:MJTerry1957@yahoo.com)

**NATIONAL ASSOCIATION OF THE DEAF  
LEVEL V (NAD V)**



Luke Alward, NAD V  
Email: [buckfortyfive@gmail.com](mailto:buckfortyfive@gmail.com)



Frances Kayman, NAD V  
Stratus Video  
33 N Garden Avenue  
Clearwater, FL 33755



William B. Waters, NAD V  
Email: [h2osterp1@comcast.net](mailto:h2osterp1@comcast.net)



Lisa Hendrickson , CI  
Email: [LisaHendrickson.88@gmail.com](mailto:LisaHendrickson.88@gmail.com)



Jennifer Janney, CI  
Email: [jjanney@cyracom.com](mailto:jjanney@cyracom.com)



Karissa Jones, CI, NAD IV  
Email: [karissajones91@gmail.com](mailto:karissajones91@gmail.com)



Laura Rodriguez, TC, CI  
Email: [Laura.Rodriguez@purple.us](mailto:Laura.Rodriguez@purple.us)



Rebekah Satterfield, CI  
Stratus Video  
33 N Garden Avenue  
Clearwater, FL 33755



Cynthia Spann, CI  
Stratus Video  
33 N Garden Avenue  
Clearwater, FL 33755

**INTERPRETATION CERTIFICATE /  
TRANSLITERATION CERTIFICATE (IC/TC)**



Andres Maturan, IC/TC, RSC  
Email: [agm928mx@yahoo.com](mailto:agm928mx@yahoo.com)

**CERTIFICATE OF INTERPRETATION  
(CI)**



Jillian Anderson, CI  
Email: [evenmoreispossible@gmail.com](mailto:evenmoreispossible@gmail.com)



Divone Bethea, CI, NAD-V  
Email: [dbethea@interpretek.com](mailto:dbethea@interpretek.com)



Danny Gong, CI  
Stratus Video  
33 N Garden Avenue  
Clearwater, FL 33755

**CERTIFICATE OF TRANSLITERATION  
(CT)**



Tona Baldwin, CT, NIC  
Email: [TBaldwin@interpretek.com](mailto:TBaldwin@interpretek.com)



Catherine Christianson, CT  
Email: [cchristianson@zvrs.com](mailto:cchristianson@zvrs.com)



Traci Irisari, CT, NIC  
Email: [traciirisari@gmail.com](mailto:traciirisari@gmail.com)



Beth Pilkinton, CT  
Email: [bpilkinton@gmail.com](mailto:bpilkinton@gmail.com)



Lisa Starchie, NIC-M  
Email: [starchiefoods@msn.com](mailto:starchiefoods@msn.com)



Fred Way, CT  
Email: [fway@cyracom.com](mailto:fway@cyracom.com)



Arthur D. Trexler, NIC-M  
Phone: 402-202-2977

### **TRANSLITERATION CERTIFICATE (TC)**



Bobbi Bach, TC  
Email: [bobbih2h@gmail.com](mailto:bobbih2h@gmail.com)

### **ORAL TRANSLITERATION CERTIFICATE (OTC)**



Laura Garrett, NIC, OTC, Ed:K-12  
Email: [garrett.interpreting@gmail.com](mailto:garrett.interpreting@gmail.com)

### **NATIONAL INTERPRETER CERTIFICATION – MASTER (NIC-M)**



James Dalton Amici, NIC-M  
Email: [Jamici@cyracom.com](mailto:Jamici@cyracom.com) :



Shonna M. M> Hudson, CI/CT,  
NIC-M, OTC  
Email: [Shonna.M.Hudson@gmail.com](mailto:Shonna.M.Hudson@gmail.com)



Victor Collazo, NIC-M  
Email: [vcollazo@cyracom.com](mailto:vcollazo@cyracom.com)



Regina Smith, NIC, OTC  
Email: [rsmith@zvrs.com](mailto:rsmith@zvrs.com)



Nicole Grady, NIC-M  
Email: [NikiGrady2@hotmail.com](mailto:NikiGrady2@hotmail.com)

### **NATIONAL INTERPRETER CERTIFICATION – ADVANCED (NIC-A)**



Camilla Barrett, NIC-A  
Spain



James Izzo, NIC-M  
Email: [jizzo@interpretek.com](mailto:jizzo@interpretek.com)



Kama Clippard, NIC-A  
Email: [KClippard@zvrs.com](mailto:KClippard@zvrs.com)



Danielle Kwiatkowski, NIC-M  
Email: [dkwiatkowski@stratusvideo.com](mailto:dkwiatkowski@stratusvideo.com)



Crystal Blue, NIC-A  
Email: [cblue@cyracom.com](mailto:cblue@cyracom.com)





Teresa V. Ford, NIC-A  
Stratus Video  
33 N Garden Avenue  
Clearwater, FL 33755



Thomas Schultz, NIC-A  
Email: [tschultz@cyracom.com](mailto:tschultz@cyracom.com)



Alejandra Alvarez-Gavieres, NIC-A  
Email: [ale.gavieres@gmail.com](mailto:ale.gavieres@gmail.com)



Sarah T. Smith, NIC-A  
Email: [sts0516@bellsouth.net](mailto:sts0516@bellsouth.net)



Ryan Goldman, NIC-A  
Email: [rgoldman@cyracom.com](mailto:rgoldman@cyracom.com)



Megan Toomey, NIC-A  
Email: [mtoomey@cyracom.com](mailto:mtoomey@cyracom.com)



Mary Green, NIC-A  
Email: [MaryBGreen1990@yahoo.com](mailto:MaryBGreen1990@yahoo.com)



Melanie Whitt-Trevino, NIC-A  
Email: [mwhitttrevino@cyracom.com](mailto:mwhitttrevino@cyracom.com)



Aaron Hinds, NIC-A  
Email: [hglive4him@gmail.com](mailto:hglive4him@gmail.com)



Jonathan R. Van Heule, NIC-A  
Email: [vanheule.terps@gmail.com](mailto:vanheule.terps@gmail.com)



Gary Kelley, NIC-A  
Email: [learnsign@yahoo.com](mailto:learnsign@yahoo.com)



Jonathan L. Walterhouse, NIC-A  
Email: [jmwalter@gmail.com](mailto:jmwalter@gmail.com)



Lynda Park, NIC-A, Ed:K-12  
Email: [lyndapark@sbcglobal.net](mailto:lyndapark@sbcglobal.net)



Sarah Wheeler, NIC-A  
Email: [swheeler81@gmail.com](mailto:swheeler81@gmail.com)



Laura Pohl, NIC-A  
Email: [Rohlypohly@yahoo.com](mailto:Rohlypohly@yahoo.com)



April Wild, NIC-A  
Email: [abaker52199@gmail.com](mailto:abaker52199@gmail.com)



Rebekah Richardson, NIC-A  
Stratus Video  
33 N Garden Avenue  
Clearwater, FL 33755

## **NATIONAL ASSOCIATION OF THE DEAF LEVEL IV (NAD IV)**



Tiffany Patterson, NIC-A  
Email: [bridgingcommunication@yahoo.com](mailto:bridgingcommunication@yahoo.com)



Jason Distelrath, NAD IV  
Email: [JJDistelrath@yahoo.com](mailto:JJDistelrath@yahoo.com)



Teleasha Edwards, NAD IV  
Email: [teleashaedwards@yahoo.com](mailto:teleashaedwards@yahoo.com)



Martin Garcia, NAD IV  
Email: [Martin.Garcia@purple.us](mailto:Martin.Garcia@purple.us)



Carolyn F. Hernandez, NAD IV  
Phone: 803-297-5651



Stephen Holter, NAD IV  
Stratus Video  
33 N Garden Avenue  
Clearwater, FL 33755



Karin Kalodimos, NAD IV  
Email: [kkalodimos@gmail.com](mailto:kkalodimos@gmail.com)



Lila Kiswani, NAD-IV  
Email: [CLKiswani@gmail.com](mailto:CLKiswani@gmail.com)



Dani Prater, NAD-IV  
Email: [sndprater@yahoo.com](mailto:sndprater@yahoo.com)  
Cell: 440-812-6102



James Randolph, NAD-IV  
Email: [Bonjimjef@yahoo.com](mailto:Bonjimjef@yahoo.com)



Diane Skjeveland, NAD-IV  
Email: [dskjeveland@zvr.com](mailto:dskjeveland@zvr.com)  
2800 Rice Street  
Little Canada, MN 55117



Linda Trueblood, NAD-IV  
Email: [Lintrueblood@gmail.com](mailto:Lintrueblood@gmail.com)

## NATIONAL INTERPRETER CERTIFICATION (NIC)



Cori Adoh, NIC  
Email: [cori.santimauro@gmail.com](mailto:cori.santimauro@gmail.com)



Beth Admire, NIC  
Email: [Beth.Admire16@gmail.com](mailto:Beth.Admire16@gmail.com)



Leonardo Alvarez Morel, NIC  
Email: [Leonardo.alvarez@purple.us](mailto:Leonardo.alvarez@purple.us)



Jaime Anderson, NIC, NAD-III  
Email: [janderson@zvr.com](mailto:janderson@zvr.com)



Rene P. S. Bane, NIC  
Cell: 240-476-8153



Luke Barrett, NIC  
Email: [LBarrett@zvr.com](mailto:LBarrett@zvr.com)



Meagan Barrett, NIC  
Email: [Meaganlbarrett@yahoo.com](mailto:Meaganlbarrett@yahoo.com)



Molly Bartholomew, NIC  
Email: [MBartholomew@interpretek.com](mailto:MBartholomew@interpretek.com)



Kayla Beccue, NIC  
Email: [kbeccue@stratusvideo.com](mailto:kbeccue@stratusvideo.com)



Jessica Beldon, NIC  
Email: [JessBe42@gmail.com](mailto:JessBe42@gmail.com)



Brooke Sissy Cervantes, NIC  
Email: [bcervantes@cyracom.com](mailto:bcervantes@cyracom.com)



Kerri Blake, NIC  
Email: [Mom2ddboys@yahoo.com](mailto:Mom2ddboys@yahoo.com)



Patricia R. Chandler, NIC  
Email: [certerp09@gmail.com](mailto:certerp09@gmail.com)



Jennifer Borgaila, NIC  
Email: [JMBorgaila@gmail.com](mailto:JMBorgaila@gmail.com)



Patrick Michael Coble, NIC  
Email: [pcoble@cyracom.com](mailto:pcoble@cyracom.com)



Julie Bowdle, NIC  
595 Menlo Drive  
Rocklin, CA 95765



Alana N. Cole, NIC  
Email: [alanacole1984@gmail.com](mailto:alanacole1984@gmail.com)



Wendy Bowman, NIC, NAD-IV  
Phone: 423-402-7011



Kimba Conner, NIC  
Email: [kconner@stratisvideo.com](mailto:kconner@stratisvideo.com)



Bethany Bubar, NIC  
Email: [BBubar@zvrs.com](mailto:BBubar@zvrs.com)



Mary Ann Covington, NIC  
Email: [MCovington@stratusvideo.com](mailto:MCovington@stratusvideo.com)



Flora B. Butler, NIC  
Email: [florabbutler@gmail.com](mailto:florabbutler@gmail.com)



Darlene Joy Cowart, NIC  
Email: [dcowart@cyracom.com](mailto:dcowart@cyracom.com)



Rebecca Camp, NIC  
Email: [rcamp@zvrs.com](mailto:rcamp@zvrs.com)



Alice Crockett, NIC  
Email: [amcrockett10@yahoo.com](mailto:amcrockett10@yahoo.com)



Edwin Cancel, NIC, Ed:K-12  
Email: [edwcancel@gmail.com](mailto:edwcancel@gmail.com)



Elizabeth Crosby, NIC  
Email: [ecrosby@zvrs.com](mailto:ecrosby@zvrs.com)



Angie Carter, NIC  
Email: [shinokis@gmail.com](mailto:shinokis@gmail.com)



Jovanna Curtis, NIC, Ed:K-12  
Email: [jcurtis@interpretek.com](mailto:jcurtis@interpretek.com)



Suzanne DeLeón Rice, NIC, NAD IV  
Text: 651-246-3316  
Email: [suedeleon1@gmail.com](mailto:suedeleon1@gmail.com)



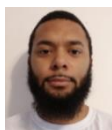
Nora Foley, EIPA, NIC  
Email: [nfoley@interpretek.com](mailto:nfoley@interpretek.com)



Daniel Dickson, NIC  
Email: [dicksonterper@gmail.com](mailto:dicksonterper@gmail.com)



Jennifer Frase, NIC  
Email: [jenny.frase@gmail.com](mailto:jenny.frase@gmail.com)



Christopher Downey, NIC, EIPA 4.0  
Email: [cdowney@zvrs.com](mailto:cdowney@zvrs.com)



Isaac Garcia, , NIC  
Email: [Interpretergarcia@yahoo.com](mailto:Interpretergarcia@yahoo.com)



Michelle Dunston, NIC  
Email: [mdunston@interpretek.com](mailto:mdunston@interpretek.com)



Joyce Garcia, , NIC  
Email: [GarciaJoyce299@gmail.com](mailto:GarciaJoyce299@gmail.com)



Jesse Durand, NIC  
Stratus Video  
33 N Garden Avenue  
Clearwater, FL 33755



Mateo Garcia, , NIC  
Email: [Mateogarcia@gmail.com](mailto:Mateogarcia@gmail.com)



Janay Eckrich, NIC  
Email: [Janay.eckrich@gmail.com](mailto:Janay.eckrich@gmail.com)



Rebecca Garcia, NIC, Ed:K-12  
Email: [rebeccamgarcia922@gmail.com](mailto:rebeccamgarcia922@gmail.com)



Amanda Eisenhart, NIC  
Phone: 207-712-2387



Amy Garlington, NIC  
Email: [garlingtonamy@gmail.com](mailto:garlingtonamy@gmail.com)



Haley Eyster, NIC  
Email: [haleyeyster@gmail.com](mailto:haleyeyster@gmail.com)



Laura Garrett, NIC, OTC, Ed:K-12  
Email: [garrett.interpreting@gmail.com](mailto:garrett.interpreting@gmail.com)



Martha Faeldog, NIC  
Email: [Martha.faeldog@purple.us](mailto:Martha.faeldog@purple.us)



Carrie Garrison, NIC  
Email: [wndrwoman12@gmail.com](mailto:wndrwoman12@gmail.com)



Ariana Lee-Fisher, NIC  
Email: [TerpALF@gmail.com](mailto:TerpALF@gmail.com)



Remy Godwin, NIC  
Email: [remygodwinjr@gmail.com](mailto:remygodwinjr@gmail.com)



Roberto L. González, NIC  
Email: [robertoLionell@gmail.com](mailto:robertoLionell@gmail.com)



Dawn Hartley, NIC  
Email: [dhenry180@gmail.com](mailto:dhenry180@gmail.com)



Debbie Graegin, NIC  
Email: [djgraegin@gmail.com](mailto:djgraegin@gmail.com)



Lisa Hathaway, NIC, NAD III  
Email: [LHathaway@stratusvideo.com](mailto:LHathaway@stratusvideo.com)



Nicole Grant, NIC  
Email: [ngrant@zvrs.com](mailto:ngrant@zvrs.com)



Tara Heckman, NIC  
Stratus Video  
33 N Garden Avenue  
Clearwater, FL 33755



Lauren Greenberg, NIC  
Email: [laurenterp@gmail.com](mailto:laurenterp@gmail.com)



Joy Heimbeck, NIC  
Email: [joy.heimbeck@gmail.com](mailto:joy.heimbeck@gmail.com)



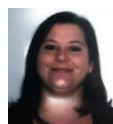
Linda Gritta, NIC  
Interpretek  
75 Highpower Road  
Rochester, NY 14623



Lisa Hellbusch, NIC  
Email: [lahellbusch@gmail.com](mailto:lahellbusch@gmail.com)



Lyndi Patton-Gura, NIC  
Email: [Lyndisigns@gmail.com](mailto:Lyndisigns@gmail.com)



Angela Hellman, NIC  
Email: [FACEY262@gmail.com](mailto:FACEY262@gmail.com)



Justin Gurr, NIC  
Email: [jgurr@cyracom.com](mailto:jgurr@cyracom.com)



Safina Heneisen, NIC  
Email: [safina.asl@gmail.com](mailto:safina.asl@gmail.com)



Connie Ha, NIC  
ZVRS  
2800 Rice Street #155  
St. Paul, MN 55113



Tia Henson, NIC  
Email: [Fly4Tia2@gmail.com](mailto:Fly4Tia2@gmail.com)



Christina Haldeman, NIC  
Email: [christinahaldeman@gmail.com](mailto:christinahaldeman@gmail.com)



Denise Hernandez, NIC  
Email: [Hernandez.deniseFL@gmail.com](mailto:Hernandez.deniseFL@gmail.com)



Bert Handy, NIC  
Email: [handysigns@gmail.com](mailto:handysigns@gmail.com)



Natalie Herrud, NIC  
Email: [natalieh2006@hotmail.com](mailto:natalieh2006@hotmail.com)





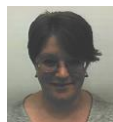
Rebecca Hill, NIC  
Email: [RebeccaHill1@gmail.com](mailto:RebeccaHill1@gmail.com)



Valerie M. Kline, NIC  
Email: [valkline@ymail.com](mailto:valkline@ymail.com)



Kenneth W. Houghtaling II, NIC  
Email: [houghtas1@gmail.com](mailto:houghtas1@gmail.com)



Shanna Gene Kolhoff, NIC  
Email: [sgk11412@gmail.com](mailto:sgk11412@gmail.com)



Jason Jensen, NIC  
Email: [jjensen@cyracom.com](mailto:jjensen@cyracom.com)



Nicole Kozel, NIC  
Email: [kozelnicole@gmail.com](mailto:kozelnicole@gmail.com)



Anthony Johnsen, NIC  
Email: [tjohnsen@zvrs.com](mailto:tjohnsen@zvrs.com)



Kristin Krakowiak, NIC  
Email: [kkrakowiak@cyracom.com](mailto:kkrakowiak@cyracom.com)



Kathryn Johnson, NIC  
Stratus Video  
33 N Garden Avenue  
Clearwater, FL 33755



Tracy Kroencke, NIC  
Email: [TracyKroencke@gmail.com](mailto:TracyKroencke@gmail.com)



Marilea Johnson, NIC  
Email: [Mljohnson1123@yahoo.com](mailto:Mljohnson1123@yahoo.com)



Janelle Krueger, NIC  
Email: [kruegerjanelle@yahoo.com](mailto:kruegerjanelle@yahoo.com)



Kevin Scott Jones, NIC  
Email: [kjones@cyracom.com](mailto:kjones@cyracom.com)



Sharon Lake, NIC  
Email: [srmlake@netscape.net](mailto:srmlake@netscape.net)



LaTanya E. Jones, NIC  
Email: [ljones@stratusvideo.com](mailto:ljones@stratusvideo.com)



Catherine Lambe, NIC  
Email: [KTLambe@gmail.com](mailto:KTLambe@gmail.com)



Kate Kaldenberg, NIC  
Cell: 402-709-3249



Jill Lamoreaux, NIC  
Email: [jmlamoreaux@gmail.com](mailto:jmlamoreaux@gmail.com)



Joshlyn Kaufman, NIC  
Phone: 206-604-4911



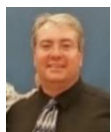
Bichri Lee, NIC  
Email: [bichrilee@gmail.com](mailto:bichrilee@gmail.com)



Melanie Kinkel, NIC  
Email: [Melaniemk1028@gmail.com](mailto:Melaniemk1028@gmail.com)



Elizabeth Lilley, NIC  
Email: [BethJeanLilley@gmail.com](mailto:BethJeanLilley@gmail.com)



Jerome Lund, NIC  
Email: [schedule@dtinterpreting.com](mailto:schedule@dtinterpreting.com)



Joseph Moeller, Jr., NIC  
Email: [Moeller\\_joseph@yahoo.com](mailto:Moeller_joseph@yahoo.com)



Adriana Lunger, NIC  
Email: [alunger@stratusvideo.com](mailto:alunger@stratusvideo.com)



Amanda Moran, NIC  
Email: [amanda.k.moran@gmail.com](mailto:amanda.k.moran@gmail.com)



Lynetta Martin, NIC, Core CHI  
Email: [Lmartin@interpretek.com](mailto:Lmartin@interpretek.com)



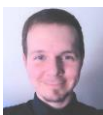
Jessica Morgan, NIC  
Email: [jtovterp7@gmail.com](mailto:jtovterp7@gmail.com)



Candice Martinez, NIC  
Email: [martinezterp@gmail.com](mailto:martinezterp@gmail.com)



Rachel Morgan, NIC, NAD-IV  
Stratus Video  
33 N Garden Avenue  
Clearwater, FL 33755



Jay Matsen, NIC  
Email: [Jay.Matsen@purple.us](mailto:Jay.Matsen@purple.us)



Deena Morris, NIC  
Email: [ASLMORRIS@hotmail.com](mailto:ASLMORRIS@hotmail.com)



Michal Mcleod, NIC  
Email: [mmcleod@cyracom.com](mailto:mmcleod@cyracom.com)



Jamie Morris, NIC, Ed:K-12  
Email: [jmorris@stratusvideo.com](mailto:jmorris@stratusvideo.com)



Keri McPherson, NIC  
Email: [keri.mc33@gmail.com](mailto:keri.mc33@gmail.com)



Samantha Moss, NIC  
Stratus Video  
33 N Garden Avenue  
Clearwater, FL 33755



Laura J. Meyer, NIC  
Email: [lmeyer@ZVRS.com](mailto:lmeyer@ZVRS.com)



Jennifer Needelman, NIC  
Email: [jbneedelman@hotmail.com](mailto:jbneedelman@hotmail.com)



Bridget Meyers, NIC  
Email: [BLLaBahn@gmail.com](mailto:BLLaBahn@gmail.com)



Brenda Needham, NIC  
Email: [bneedham07@gmail.com](mailto:bneedham07@gmail.com)



Naomi. Miller, NIC  
Email: [naomimiller@hotmail.com](mailto:naomimiller@hotmail.com)



Brandi Nelson, NIC  
Email: [bnelson@stratusvideo.com](mailto:bnelson@stratusvideo.com)



Rusty Mitchell, NIC  
Phone: 520-245-2272



Carol J. Nickens, NIC  
Email: [CNickens@stratusvideo.com](mailto:CNickens@stratusvideo.com)



Sheryl Olson, NIC  
Email: [sherieinterpreter@gmail.com](mailto:sherieinterpreter@gmail.com)



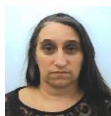
Jennifer Powers, NIC  
Cell: 918-900-4491



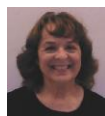
Alanna Palardy, NIC  
Email: [apalardy14@gmail.com](mailto:apalardy14@gmail.com)



Kara Quinones, NIC, NAD-III  
Cell: 952-857-9090



Sue Parks, NIC  
Email: [sparks@cyracom.com](mailto:sparks@cyracom.com)



Patrice Ranalla, NIC, Ed:K-12  
Email: [smylinpr@aol.com](mailto:smylinpr@aol.com)



Sabrina Patino, NIC  
Email: [shakeitsignit@hotmail.com](mailto:shakeitsignit@hotmail.com)



Veronica Reardon, NIC  
Email: [veronicareardon@icloud.com](mailto:veronicareardon@icloud.com)



Lisa Pederson, NIC  
Email: [lpederson@stratusvideo.com](mailto:lpederson@stratusvideo.com)



Candice Renault, NIC  
Email: [crenault@cyracom.com](mailto:crenault@cyracom.com)



Herbert C. Piel, NIC  
Phone: 915-478-1183



Debbie Rice, NIC  
Email: [riceterp@gmail.com](mailto:riceterp@gmail.com)



Angelique Pinkston, NIC  
Email: [APinkston@stratusvideo.com](mailto:APinkston@stratusvideo.com)



Whitney Rice, NIC  
Email: [Rice\\_Whitney@yahoo.com](mailto:Rice_Whitney@yahoo.com)



Janesis Ethina Plascencia, NIC  
Email: [janesis.plascencia@gmail.com](mailto:janesis.plascencia@gmail.com)



Julie Riddle, NIC  
Email: [Julie.Riddle@purple.us](mailto:Julie.Riddle@purple.us)



Jennifer Pluim, NIC  
Email: [jenn.pluim@gmail.com](mailto:jenn.pluim@gmail.com)



Angela Riggs, NIC  
Email: [angelajriggs@gmail.com](mailto:angelajriggs@gmail.com)



Kristen Poepping, NIC  
Email: [13kpoepping@gmail.com](mailto:13kpoepping@gmail.com)



Rebecca Ritchey, NIC  
Email: [beccalee1213@verizon.net](mailto:beccalee1213@verizon.net)



Sondra Potter, NIC  
Email: [sonn44@gmail.com](mailto:sonn44@gmail.com)



Jennifer Rogers, NIC  
Email: [jenn.m.rogers@icloud.com](mailto:jenn.m.rogers@icloud.com)  
Cell: 407-738-6232





Peter Roman, NIC  
Stratus Video  
33 N Garden Avenue  
Clearwater, FL 33755



Heidi Skinner, NIC, NAD III,  
Ed:k-12  
Phone: 916-218-2675



Connie Salvador,. NIC  
Email: [Connie@SigningFiesta.com](mailto:Connie@SigningFiesta.com)



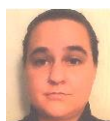
Lindsey Smale, NICOTC  
Phone: 610-844-8693  
Email: [LindseySmale@gmail.com](mailto:LindseySmale@gmail.com)



Heather Sapp,. NIC  
Email: [hbsapp84@gmail.com](mailto:hbsapp84@gmail.com)



Regina Smith, NIC, OTC  
Email: [rsmith@zvrs.com](mailto:rsmith@zvrs.com)



Janine Schug,. NIC, BEI Advanced  
Email: [Janine.schug@gmail.com](mailto:Janine.schug@gmail.com)



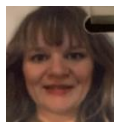
Rick Smith, NIC  
Email: [rickster1020@gmail.com](mailto:rickster1020@gmail.com)



Shelly Scott,. NIC  
Email: [shellymayscott@gmail.com](mailto:shellymayscott@gmail.com)



Robbie Smith, NIC  
Email: [Robbie.aslterp@gmail.com](mailto:Robbie.aslterp@gmail.com)



Kristin Seashols,. NIC  
Email: [klseashols@gmail.com](mailto:klseashols@gmail.com)



Julie Souder, NIC  
Stratus Video  
33 N Garden Avenue  
Clearwater, FL 33755



Audrey Sendejo. NIC, BEI  
Advanced  
Email: [audreyinterpreting@gmail.com](mailto:audreyinterpreting@gmail.com)



Rebecca Sposato, NIC  
Email: [rsposato@cyracom.com](mailto:rsposato@cyracom.com)



Lisa Shepherd, NIC  
Email: [LShepherd.Johnson@gmail.com](mailto:LShepherd.Johnson@gmail.com)



Kristy Steiner, NIC  
Email: [Kristy.Steiner@gmail.com](mailto:Kristy.Steiner@gmail.com)



Joy Shockley, NIC  
Email: [jshockley@zvrs.com](mailto:jshockley@zvrs.com)



Gina Stokesberry, NIC  
Email [ginarose70@hotmail.com](mailto:ginarose70@hotmail.com) :



Blanca Short,. NIC  
Email: [blancaeshort@yahoo.com](mailto:blancaeshort@yahoo.com)



Kaitlyn Stone, NIC  
595 Menlo Drive  
Rocklin, CA 95765



Krista Shoults,. NIC  
Email: [KShoults2@yahoo.com](mailto:KShoults2@yahoo.com) m



Eleanor Swartz, NIC  
Email: [greenpaperplane@gmail.com](mailto:greenpaperplane@gmail.com)



Luciano Tegni, NIC  
Email: [LTegni@yahoo.com](mailto:LTegni@yahoo.com)



Anna Jane Tessier, NIC  
Email: [tessanna@gmail.com](mailto:tessanna@gmail.com)



Jennifer Thompson, NIC  
Stratus Video  
33 N Garden Avenue  
Clearwater, FL 33755



Randy Thuesen, NIC, BEI Master  
Email: [rthuesen@zvrs.com](mailto:rthuesen@zvrs.com)  
Phone: 512-999-5039



Jonella Titus, NIC  
Email: [jtitus@zvrs.com](mailto:jtitus@zvrs.com)



Scott Tozer, NIC  
Email: [stozer@cyracom.com](mailto:stozer@cyracom.com)



Benjamin Van Heule, NIC  
Email: [vanheule.b@gmail.com](mailto:vanheule.b@gmail.com)



Jamie Voss, NIC  
Email: [jvoss@zvrs.com](mailto:jvoss@zvrs.com)



Gwen Walton, NIC  
Email: [gwentwalton@gmail.com](mailto:gwentwalton@gmail.com)



Katrina Watton, NIC  
Email: [wattonk@gmail.com](mailto:wattonk@gmail.com)



Sebrena Ann Westcott, NIC  
Email: [silent2sign@yahoo.com](mailto:silent2sign@yahoo.com)



Karen Wilcox, NIC  
Email: [kwilcox@interpretek.com](mailto:kwilcox@interpretek.com)



Joy Wilde, NIC  
Stratus Video  
33 N Garden Avenue  
Clearwater, FL 33755



Donna Lopez Wildenstein, NIC  
Email: [interp4unow@gmail.com](mailto:interp4unow@gmail.com)



Haley Williams, NIC  
Email: [hwilliams@stratusvideo.com](mailto:hwilliams@stratusvideo.com)



Correne Willis, NIC  
Stratus Video  
33 N Garden Avenue  
Clearwater, FL 33755



Joel Willis, NIC  
Email: [joel.e.willis@gmail.com](mailto:joel.e.willis@gmail.com)



Marsha Wright, NIC  
Email: [mwright@zvrs.com](mailto:mwright@zvrs.com)



Michele Yaddaw, NIC  
Email: [andychele@gmail.com](mailto:andychele@gmail.com)



Juli Young, NIC  
Email: [julitamcac@gmail.com](mailto:julitamcac@gmail.com)

### **NATIONAL ASSOCIATION OF THE DEAF LEVEL III (NAD III)**



Robin Pass, NAD III  
Email: [robincheri33@gmail.com](mailto:robincheri33@gmail.com)

## **COMMUNICATION ACCESS REALTIME TRANSLATION PROVIDERS**

RPR, Registered Professional Reporter. A Registered Professional Reporter is one who possesses the knowledge, skill and ability to produce a verbatim record of proceedings, basic knowledge of reporter-related terminology and technology. A “verbatim record” is one which accurately reflects the spoken word and nonverbal communication and action.

RMR, Registered Merit Reporter. A Registered Merit Reporter is one who demonstrates the knowledge, skill and ability to report complex, technical proceedings; produces timely verbatim transcripts using state-of-the-art technology; keeps abreast of all reporter-related terminology and technologies; and has a working knowledge of basic reporter-related management techniques. A verbatim transcript is one which accurately reflects the spoken word and nonverbal communication and action.

CRR, Certified Realtime Reporter. An entry-level real time reporter is a Registered Professional Reporter who possesses the knowledge, skill and ability to produce accurate, simultaneous translation and display of live proceedings utilizing computer-aided translation within five (5) seconds of stenotype input.

RDR, Registered Diplomate Reporter. The Registered Diplomate Reporter is one who exhibits exemplary organizational and practical skills in all reporting activities by drawing on personal and outside resources. Candidates for the RDR exam must have been RMR’s for at least five years or be an RMR with either a BA or two other National Court Reporters Association certifications

Captions Unlimited - Remote CART Services  
P.O. Box 20905  
Reno, Nevada 89515  
Office – 775-746-3534  
Fax – 775-424-1425  
[shawn@captionsunlimited.com](mailto:shawn@captionsunlimited.com)  
[www.captionsunlimited.com](http://www.captionsunlimited.com)

Cindy Foster, RDR  
North Country Court Reporters, Inc.  
40 South Main Street  
West Lebanon, NH 03784  
Home: 603-298-6400 (Voice)  
Fax: 603-298-9754  
Email: [northcountrycr@aol.com](mailto:northcountrycr@aol.com)

The Caption Connection  
Laurie J. Driggers, CCR, RPR, CRR  
PO Box 74  
Derry, NH 03038  
Phone: 603-401-7379  
Fax: 603-421-9117  
Email: [captconn@aol.com](mailto:captconn@aol.com)

Nancy Eaton, RDR, FAPR, CRR, CCP  
Visual Voices of Eaton Court Reporting Services  
13 Short Street  
Reading, MA 01867-1014  
Phone: 617-633-5178  
Fax: 781-944-8523  
E-mail: [eatonnancy@comcast.net](mailto:eatonnancy@comcast.net) or [eatonnancycart@gmail.com](mailto:eatonnancycart@gmail.com)

Teri Gibson, RPR, CRR, CCP  
Gibson Realtime Reporting Services  
P.O. Box 260262  
Mattapan, MA 02126  
Phone: 617-650-6288  
Email: [info@gibsonrealtime.com](mailto:info@gibsonrealtime.com)  
[www.gibsonrealtime.com](http://www.gibsonrealtime.com)

Denise Gracia, LCR - CART Provider  
48 Gordon Mountain Road  
Windham, NH 03087  
Cell: 603-930-6674  
Email: [denise@graciainmail.com](mailto:denise@graciainmail.com)

Green Mountain Reporters and Captioners (2 CRR, 1 RPR, 1 RMR)  
PO Box 1311  
Montpelier, VT 05660  
802-229-9873  
802-288-9578  
800-595-9873  
Email: [gmrptrs@myfairpoint.net](mailto:gmrptrs@myfairpoint.net)

Michelle McGirr, CRC, CRR, RPR, LCR  
Raleigh, NC

Elaine Ritsema, CCR, RPR  
34 Broad Street  
Rochester, NH 03867  
Phone: 603-332-2669  
Email: [eritsema@metrocast.net](mailto:eritsema@metrocast.net)

Nancy E. Swiniarski, RPR  
CART & Captioning Services  
17 Joston Drive  
Merrimack, NH 03054-7002  
Email: [nanswinbac@comcast.net](mailto:nanswinbac@comcast.net)

Donna Wells - Remote and On Site CART Services  
46 Partridge Road  
Windham, NH 03087  
Phone: (617) 699-5491  
Email: [bostoncart@gmail.com](mailto:bostoncart@gmail.com)

## INTERPRETER FEE SCHEDULE (STATE AND MUNICIPAL AGENCIES)

The following fee schedule for interpreters will be used by state and municipal agencies pursuant to RSA 200-C:20, Department of Education Rules Ed.1010.15 (a)(10) and Ed. 1010.16 (d) and NH Chapter 521-A:12. The fee schedule will be re-evaluated every two years (next re-evaluation: 2021). Interpreters accepting assignments with state and municipal agencies will provide professional service in accordance with their certification's respective code of conduct and bill according to this fee schedule.

**Licensure Requirement:** All interpreters working in the State of New Hampshire must hold current licensure from the NH Interpreter Licensure Board. In order to use a non-licensed interpreter a waiver must be obtained. For more information about licensure requirements, information on grievance procedures, and/or to obtain a waiver form please visit the Licensure Board website at: [http://www.education.nh.gov/career/vocational/deaf\\_hh\\_interp\\_lic\\_bd.htm](http://www.education.nh.gov/career/vocational/deaf_hh_interp_lic_bd.htm).

**After hours Emergencies:** Interpreters hired for legal, medical, and/or mental health assignments between the hours of 5pm – 8am Monday-Friday or 24 hours on weekends/holidays that are emergencies or urgent in nature may charge their current state rate times one and a half.

**Cancellations:** The interpreter may bill for assignments which are cancelled within:

- General Assignments: 48 hours (2 standard business days)
- Legal Assignments (single day or less): 48 Hours (2 standard business days)
- Legal Assignments (multiple day): 72 hours (3 standard business days)
- Inclement Weather: If the place of business is closed due to inclement weather, the interpreter may not bill. However, if the appointment is cancelled while the entity is still open, the interpreter may bill for the cancellation.
- Interpreters may not bill if the hours scheduled are replaced with a comparable number of billable work hours.

**Billable charges may include:** (unless otherwise negotiated)

- Hourly rate (for time scheduled or actual time services were performed, whichever is greater)
- Travel time (portal to portal), paid at the interpreter's current rate
- Mileage (Billed at current approved state rate)
- Parking/Tolls
- 2-hour minimum applies to all assignments (portal to portal time counts toward the minimum)
- 2-hour minimum applies to all assignments (portal to portal time counts toward the minimum)

Category	Titles	Base Rate		
		Standard	In Legal Setting Only with Legal Training	In Legal Setting Only with SC:L or CLIP:R
Nationally Certified	NIC, NIC-E, NIC-M, NIC-A, CI&CT, CI, CT, NAD-V, NAD-IV, NAD-III, CSC, MCSC, RSC, IC&TC, TC, IC (includes all future generalist national certifications)	\$37	\$42	\$47
	OTC, OIC:S/V, OIC:V/S or OIC:C [For Oral Interpreting Assignments Only]			
Nationally Certified: Specialty	CDI/PDIC	\$42	\$47	\$52
	SC:L, CLIP:R [For Legal interpreting Assignments Only]	\$47	N/A	N/A
State Screened	NHICS, NHICS-Advanced, MCDHH, or approved equivalent	\$27	N/A	N/A
State Screened: Specialty	NH DI Screening (if/when available), MCDHH-DI	\$33	N/A	N/A
	NH DIP-Advanced	\$32		
	NH DIP-Basic	\$26		
Non-credentialed (with waiver or in emergency situations):	*No experiential increase will apply	\$23	N/A	N/A

Deaf-Blind/Deaf-Low vision work will be an additional \$5 per hour

### Experiential Increase

*An additional \$1 every two years from anniversary date of first national certification or state screening, given that it is current and valid, will be added to the categories above. Once state screened interpreters pass national certification, they will begin with the applicable starting national base rate. Years of experience earned under state screening will start anew when national certification is achieved.*

**Non-State or Non-Municipal Work:** Interpreters hired by persons and entities other than state and municipal agencies may vary from the schedule above. Rates and fees should be based on experience, skill, certification level, and the nature of the assignment. Discussion of individual rates should happen prior to the assignment.

## **INTERPRETER LICENSURE**

The New Hampshire Interpreter Licensure law, RSA 326-I which became effective January 1, 2003 requires that interpreters for the deaf and hard of hearing hold a license in order to receive remuneration and to practice as an interpreter in New Hampshire. A license is good for three years and shall automatically expire on the first day of September, three years after the date the license was issued by the board. An interpreter who wishes to apply for a license in New Hampshire submits an application provided by the board and pays the application fee. License applications may be obtained by contacting the New Hampshire Board of Licensure of Interpreters for the Deaf and Hard of Hearing, c/o Division of Career Technology and Adult Learning, Program for the Deaf and Hard of Hearing, 21 South Fruit Street, Suite 20, Concord, NH 03301 or the website [http://www.education.nh.gov/career/vocational/deaf\\_hh.htm](http://www.education.nh.gov/career/vocational/deaf_hh.htm). The required criteria may be found in the statute RSA 326-I:9 I and in the rules Chapter 300 Int 301.01(k) and (l).

Licensure is not required for working in religious or educational (K-12) settings. Interpreters working in emergency situations where the parties determine that the delay to obtain a licensed interpreter is likely to cause injury or loss are exempt. Interpreters working for a school district shall not relieve a school district of its obligation to provide licensed interpreters to students, staff, parents or others when required by the Americans for Disabilities Act or by any other federal or state law. The above may be referenced in the statute RSA 326-I:7 IV and in the rules Chapter 300 Int 301.01 (b).

Licensed interpreters are obligated to obey the professional conduct standards and professional principles as set forth in the rules Chapter 500, Int 501.03 and Int 501.04 respectively.

The Board of Licensure holds statutory jurisdiction to make decisions on applications for licensure and complaints filed against licensees. A written allegation of professional misconduct against a licensed interpreter should be addressed to the board. A complaint which raises genuine issues of professional misconduct will initiate a formal disciplinary hearing. A prehearing conference can be scheduled if the presiding officer determines that to do so would facilitate the hearing or encourage resolution of the dispute. The above may be referenced in the statute RSA 326-I:4 III and 326-I:14 and 15 and in the rules Chapter 200 Int 204.01-03 and Int 210.

Non-resident interpreters certified by the National Registry of Interpreters for the Deaf (RID) or the American Consortium of Certified Interpreters (ACCI), levels IV and V, who have completed RID-approved legal interpreter training or who hold a legal specialty certificate (RID SC:L) when working in court settings in New Hampshire are not required to be licensed, provided that such interpreter shall be subject to disciplinary procedures of the board.

In special circumstances, a deaf or hard of hearing citizen may apply in advance for a waiver from using a licensed interpreter for that one instance. Applications are available from Mr. H. Dee Clanton at the Program for the Deaf & Hard of Hearing, Vocational Rehabilitation, 21 South Fruit Street, Suite 20, Concord, NH 03301, 603-271-1483 (TTY), 603-463-0728 VP or 603-271-3471 (Voice/TTY), 603-271-7095 Fax or via email at [Hobert.Clanton@doe.nh.gov](mailto:Hobert.Clanton@doe.nh.gov).

# APPENDIX

## **Related Resources for Individuals who are Deaf or Hard of Hearing**

### ***Agencies that Provide Information about Interpreting Services***

New Hampshire Department of Education  
Division of Workforce Innovation  
Program for the Deaf and Hard of Hearing  
21 South Fruit Street, Suite 20  
Concord, NH 03301  
603-271-3471 (TTY/Voice)  
603-271-7095 (fax)  
[www.education.nh.gov/](http://www.education.nh.gov/)

Northeast Deaf & Hard of Hearing Services, Inc.  
56 Old Suncook Road, Suite 6  
Concord, NH 03301  
603-224-1850 (Voice)  
603-224-0691 (TTY)  
603-968-5889 (Video Phone)  
<http://www.ndhhs.org/>

The Language Bank  
340 Granite Street, 3<sup>rd</sup> Floor  
Manchester, NH 03102  
603-410-6183 Voce  
[info@thelanguagebank.org](mailto:info@thelanguagebank.org)  
<http://www.ascentria.org/languagebank>

Amharic to Zulu WORDS: Foreign Language Translation and Interpreting Services, Inc.  
500 Chestnut Street  
Manchester, NH 03101  
603-668-6804  
603-626-0833 Fax  
[mail@wordsusa.com](mailto:mail@wordsusa.com)  
[www.words.usa](http://www.words.usa)

### ***Agencies and Organizations Serving Deaf and Hard of Hearing Citizens***

New Hampshire Department of Education  
Division of Workforce Innovation  
Program for the Deaf and Hard of Hearing  
21 South Fruit Street, Suite 20  
Concord, NH 03301  
603-271-3471 (TTY/Voice)  
603-271-7095 (fax)  
[www.education.nh.gov](http://www.education.nh.gov/)

Northeast Deaf & Hard of Hearing Services, Inc.  
56 Old Suncook Road, Suite 6  
Concord, NH 03301  
603-224-1850 (Voice)  
603-224-0691 (TTY)  
603-968-5889 (Video Phone)  
<http://www.ndhhs.org/>

Granite State Independent Living  
21 Chenell Drive  
Concord, NH 03301-7268  
603-228-9680 (TTY/Voice)  
603-225-3304 (fax)  
800-826-3700 (TTY/Voice)  
<http://www.gsil.org/>

University of New Hampshire at Manchester  
Sign Language Interpretation Program  
400 Commercial Street  
Manchester, NH 03101  
603-668-0700 (voice)  
603-622-4511 (TTY)  
603-624-6658 (fax)  
<http://www.unhm.unh.edu/programs/sli/>

Crotched Mountain Preparatory School and Rehabilitation Center  
1 Verney Drive  
Greenfield, NH 03057  
603-547-3311  
800-966-2672  
<http://www.crotchedmountain.org>

Greater Nashua Mental Health Center  
Mental Health Deaf Services  
100 West Pearl Street  
Nashua, NH 03060  
603-889-6147  
603-880-4296 (TTY)  
603-882-2017 (fax)  
<http://www.gnmhc.org>

Services previously offered through Multisensory Intervention through Consultation and Education (MICE) Program (*children age 0-3*) are now available within the Department of Health and Human Services under Family Centered Early Supports and Services (FCESS). For more information please visit this website:  
<https://www.dhhs.nh.gov/dcbcs/bds/earlysupport/index.htm>

Manchester Regional Program for the Deaf and Hard of Hearing  
100 Aurore Avenue  
Manchester, NH 03109  
603-624-6422 (TTY/Voice)  
<http://www.mansd.org/greenacres/web%20page%20stuff/deaf.htm>

Relay New Hampshire  
56 Old Suncook Road, Suite 6  
Concord, NH 03301  
603-968-5889 (Video Phone)  
603-224-1850 (Voice)  
603-224-0691 (TTY)  
603-856-0242 (FAX)  
Email: [relaynh@ndhhs.org](mailto:relaynh@ndhhs.org)  
[www.relaynewhampshire.com](http://www.relaynewhampshire.com)



Parent Information Center  
54 Old Suncook Road  
Concord, NH 03301  
603-224-7005 (TTY)  
1-800-232-0986 (Voice)  
603-224-4365 (fax)  
<http://www.picnh.org>

New Hampshire Telecommunications Equipment Assistance Program (NH-TEAP)  
Northeast Deaf and Hard of Hearing Services  
56 Old Suncook Road, Suite 6  
Concord, NH 03301-7268  
603-224-1850 (Voice)  
800-492-0407 (Voice)  
603-224-0691 (TTY)  
866-634-4764 [866-NDHHSNH] (TTY)  
[equipment@ndhhs.org](mailto:equipment@ndhhs.org)  
<http://www.ndhhs.org/services/NHTEDP.htm>

***Membership Organizations – New Hampshire***

New Hampshire Association of the Deaf  
PO Box 6201  
Manchester, NH 03108-6201  
[www.nhadinc.org](http://www.nhadinc.org)

The Hearing Loss Association of America – New Hampshire  
*Formerly Self-Help for the Hard of Hearing -- New Hampshire*  
PO Box 3040  
Nashua, NH 03061

New Hampshire Registry of Interpreters for the Deaf  
PO Box 5432  
Manchester, NH 03108-5432  
<http://www.nhrid.org/>

***Membership Organizations – National***

ALDA Inc. (*Association of Late Deafened Adults*)  
8038 Macintosh Lane  
Rockford, IL 61107  
866.402.2532 V/TTY  
<http://www.alda.org/>

American Society of Deaf Children (ASDC)  
P.O. Box 3355  
Gettysburg, PA 17325  
717 334-7922 (Business V/TTY)  
Fax: 717 334-8808  
800 942-ASDC (Parent Hotline)  
<http://www.deafchildren.org/>

The Hearing Loss Association of America  
*Formerly Self Help for Hard of Hearing People (SHHH)*  
7910 Woodmont Avenue, Suite 1200  
Bethesda, MD 20814  
301-657-2248 Voice; 301/657-2249 TTY  
[www.hearingloss.org](http://www.hearingloss.org)

The American Speech-Language-Hearing Association (ASHA)  
10801 Rockville Pike  
Rockville, Maryland 20852  
1-800-638-8255  
Fax: 301-571-0457  
<http://www.asha.org/default.htm>

Alexander Graham Bell Association for the Deaf and Hard of Hearing  
3417 Volta Place, NW  
Washington, DC 20007  
202-337-5220 Voice; 202-337-5221 TTY  
Fax: 202-337-8314  
<http://www.agbell.org>

National Association of the Deaf  
8630 Fenton Street, Suite 820  
Silver Spring, MD 20910-4500  
301-587-1789 TTY; 301-587-1788 Voice  
301-587-1791 FAX  
<http://www.nad.org>

National Institute on Deafness and Other Communication Disorders  
National Institutes of Health  
31 Center Drive, MSC 2320  
Bethesda, MD USA 20892-2320  
<http://www.nidcd.nih.gov/>

Registry of Interpreters for the Deaf, Inc.  
333 Commerce Street  
Alexandria, VA 22314  
703-838-0030 Voice; 703-838-0459 TTY  
Fax: 703 838-0454  
<http://www.rid.org/>

***Post-Secondary Institutions - National***

Gallaudet University  
800 Florida Avenue, NE  
Washington, DC 20002-3695  
(202) 651-5000 (TTY/Voice)  
[www.gallaudet.edu](http://www.gallaudet.edu)

Rochester Institute of Technology  
National Technical Institute for the Deaf  
52 Lomb Memorial Drive  
Rochester, NY 14623  
(585) 475-6700 (voice/TTY)  
<http://www.ntid.rit.edu/>

***Equipment Vendors***

Hartling Communications  
85 Wilmington Road, Suite 16  
Burlington, MA 01803  
781-272-7634 Voice  
781-270-6710 TTY  
<http://www.hartling.com>

Harris Communications, Inc.  
15159 Technology Drive  
Eden Prairie, MN 55344-2277  
800-825-6758 V  
800-825-9187 TTY  
800-211-4360 VCO  
<http://harriscomm.com>

Hear More Products for the Deaf and Hard of Hearing  
42 Executive Blvd.  
PO Box 3413  
Farmingdale, NY 11735  
800-881-4327 V/TTY  
631-752-0738 V/TTY  
631-752-0689 Fax  
<http://www.hearmore.com>

**Registry of Interpreters for the Deaf (RID)**  
**Code of Professional Conduct**

**Tenets**

1. Interpreters adhere to standards of confidential communication.
2. Interpreters possess the professional skills and knowledge required for the specific interpreting situation.
3. Interpreters conduct themselves in a manner appropriate to the specific interpreting situation.
4. Interpreters demonstrate respect for consumers.
5. Interpreters demonstrate respect for colleagues, interns, and students of the profession.
6. Interpreters maintain ethical business practices.
7. Interpreters engage in professional development.

For the full version of the Code of Professional Conduct, please refer to the RID website:  
<http://rid.org/ethics/code-of-professional-conduct/>

Registry of Interpreters for the Deaf, Inc.  
333 Commerce Street  
Alexandria, VA 22314  
703 838-0030 Voice  
703 838-0454 Fax  
<http://www.rid.org/>

## **NATIONAL INTERPRETER CERTIFICATIONS**

The certificates described below are an indication that the interpreter or transliterator was assessed by a group of professional peers according to a nationally recognized standard of minimum competence. The individual's performance was deemed to meet or exceed this national standard.

### **NIC (National Interpreter Certification)**

All three levels of this certification are considered professional-level certified interpreters. For the interview portion, certificate holders have demonstrated decision-making skills that meet or exceed basic professional standards. For the performance portion, certificate holders have demonstrated interpreting and transliterating performances that meet or exceed basic professional standards. Holders of all levels of the NIC are recommended for a broad range of interpretation and transliteration assignments.

#### **NIC**

Those who pass at this level have shown basic professional-level interpreting and transliterating skills.

#### **NIC Advanced**

Those who pass at this level have scored within the standard range on the interview portion and high on the performance portion of the examination.

#### **NIC Master**

Those awarded the NIC Master designation scored high on both the interview and performance portions of the test.

### **RID (Registry of Interpreters for the Deaf) Certificates**

#### **CI (Certificate of Interpretation)**

Holders of this certificate are recognized as fully certified in Interpretation and have demonstrated the ability to interpret between American Sign Language (ASL) and spoken English in both sign-to-voice and voice-to-sign. The interpreter's ability to transliterate is not considered in this certification. Holders of the CI are recommended for a broad range of interpretation assignments. This test is no longer available.

#### **CT (Certificate of Transliteration)**

Holders of this certificate are recognized as fully certified in Transliteration and have demonstrated the ability to transliterate between English-based sign language and spoken English in both sign-to-voice and voice-to-sign. The transliterator's ability to interpret is not considered in this certification. Holders of the CT are recommended for a broad range of transliteration assignments. This test is no longer available.

#### **CI and CT (Certificate of Interpretation and Certificate of Transliteration)**

Holders of both full certificates (as listed above) have demonstrated competence in both interpretation and transliteration. Holders of the CI and CT are recommended for a broad range of interpretation and transliteration assignments.

#### **CLIP-R (Conditional Legal Interpreting Permit-Relay)**

Holders of this conditional permit have completed an RID recognized training program designed for interpreters and transliterators who work in legal settings and who are also Deaf or hard-of-hearing. Generalist certification for interpreters/translilitators who are Deaf or hard-of-hearing (RSC, CDI-P, or CDI) is required prior to enrollment in the training program. This permit is valid until one year after the Specialist Certificate: Legal written and performance test for Deaf interpreters is available nationally. CLIP-R holders must take and pass the new legal certification examination in order to maintain certification in the specialized area of interpreting in legal settings. Holders of this conditional permit are recommended for a broad range of assignments in the legal setting. The CLIP-R is still offered.

#### **CDI-P (Certified Deaf Interpreter-Provisional)**

Holders of this provisional certification are interpreters who are Deaf or hard-of-hearing and who have demonstrated a minimum of one year experience working as an interpreter, completion of at least 8 hours of training on the RID Code of Ethics, and 8 hours of training in general interpretation as it relates to the interpreter who is Deaf or hard-of-hearing. Holders of this certificate are recommended for a broad range of

assignments where an interpreter who is Deaf or hard-of-hearing would be beneficial. This test is no longer available.

**CDI (Certified Deaf Interpreter)\***

Holders of this certification are interpreters who are Deaf or hard-of-hearing and who have completed at least 8 hours of training on the RID Code of Ethics, and 8 hours of training in general interpretation as it relates to the interpreter who is Deaf or hard-of-hearing and have passed a comprehensive combination written and performance test. Holders of this certificate are recommended for a broad range of assignments where an interpreter who is Deaf or hard-of-hearing would be beneficial. This test is currently available.

**CSC (Comprehensive Skills Certificate)**

Holders of this full certificate have demonstrated the ability to interpret between American Sign Language and spoken English and to transliterate between spoken English and an English-based sign language.

Holders of this certificate are recommended for a broad range of interpreting and transliterating assignments. The CSC examination was offered until 1987. This test is no longer offered.

**RSC (Reverse Skills Certificate)**

Holders of this full certificate demonstrated the ability to interpret between American Sign Language and English-based sign language or transliterate between spoken English and a signed code for English.

Holders of this certificate are Deaf or hard-of-hearing and interpretation/transliteration is rendered in American Sign Language, spoken English, a signed code for English or written English. Holders of the RSC are recommended for a broad range of interpreting assignments where the use of an interpreter who is Deaf or hard-of-hearing would be beneficial. This certificate is no longer offered. People interested in this area should take the CDI exam.

**SC:L (Specialist Certificate: Legal)**

Holders of this specialist certificate have demonstrated specialized knowledge of legal settings and greater familiarity with language used in the legal system. Generalist certification and documented training and experience are required prior to sitting for this exam. Holders of the SC:L are recommended for a broad range of assignments in the legal setting. This test is currently available.

**OTC (Oral Transliteration Certificate)**

Holders of this generalist certificate have demonstrated, using silent oral techniques and natural gestures, the ability to transliterate a spoken message from a person who hears to a person who is deaf or hard-of-hearing and the ability to understand and repeat the message and intent of the speech and mouth movements of the person who is deaf or hard-of-hearing. This test is currently available.

**OIC:C (Oral Interpreting Certificate: Comprehensive)**

Holders of this generalist certificate demonstrated the ability to transliterate a spoken message from a person who hears to a person who is deaf or hard-of-hearing and the ability to understand and repeat the message and intent of the speech and mouth movements of the person who is deaf or hard-of-hearing. This certification is no longer offered. Individuals wishing oral certification should take the OTC exam noted above.

**OIC:S/V (Oral Interpreting Certificate: Spoken to Visible)**

Holders of this partial certificate demonstrated the ability to transliterate a spoken message from a person who hears to a person who is deaf or hard-of-hearing. This individual received scores on the OIC:C examination which prevented the awarding of full OIC:C certification. The OIC:S/V is no longer offered. Individuals wishing oral certification should take the OTC exam noted above.

**OIC:V/S (Oral Interpreting Certificate: Visible to Spoken)**

Holders of this partial certificate demonstrated ability to understand the speech and silent mouth movements of a person who is deaf or hard-of-hearing and to repeat the message for a hearing person. This individual received scores on the OIC:C examination which prevented the awarding of full OIC:C certification. The OIC:V/S is no longer offered. Individuals wishing oral certification should take the OTC exam noted above.



### **IC/TC (Interpretation Certificate/Transliteration Certificate)**

Holders of this partial certificate demonstrated ability to transliterate between English and a signed code for English and the ability to interpret between American Sign Language and spoken English. This individual received scores on the CSC examination which prevented the awarding of full CSC certification. The IC/TC is no longer offered.

### **IC (Interpretation Certificate)**

Holder of this partial certificate demonstrated ability to interpret between American Sign Language and spoken English. This individual received scores on the CSC examination which prevented the awarding of full CSC certification or partial IC/TC certification. The IC was formerly known as the Expressive Interpreting Certificate (EIC). The IC is no longer offered.

### **TC (Transliteration Certificate)**

Holders of this partial certificate demonstrated the ability to transliterate between spoken English and a signed code for English. This individual received scores on the CSC examination which prevented the awarding of full CSC certification or IC/TC certification. The TC was formerly known as the Expressive Transliterating Certificate (ETC). The TC is no longer offered.

#### *\* About the CDI*

A Certified Deaf Interpreter (CDI) is an individual who is deaf or hard of hearing and has been certified by the Registry of Interpreters for the Deaf as an interpreter.

#### *Specialized Training and/or experience*

In addition to excellent general communications skills and general interpreter training, the CDI may also have specialized training and/ or experience in use of gesture, mime, props, drawings, and other tools to enhance communication. The CDI has an extensive knowledge and understanding of deafness, the deaf community, and/or Deaf culture which combined with excellent communication skills, can bring added expertise into both routine and uniquely difficult interpreting situations. Some situations may involve individuals who:

- Use idiosyncratic non-standard signs or gestures such as those commonly referred to as “home signs” which are unique to a family
- Use a foreign sign language
- Have minimal or limited communication skills
- Are deaf-blind or deaf with limited vision
- Use signs particular to a given region, ethnic or age group

Have characteristics reflective of Deaf Culture not familiar to hearing interpreters.

### **NAD (National Association of the Deaf) Certificates**

#### **NAD V (Master) - Superior Performance**

Possesses superior voice-to-sign skills and excellent sign-to-voice skills. Demonstrates excellent to outstanding ability in any given area. Performance is with a minimum of flaws. Demonstrates interpreting skills necessary in almost all situations.

#### **NAD IV (Advanced) - Above Average Performance**

Possesses excellent voice-to-sign skills and above average sign-to-voice skills, or vice versa. Demonstrates above average skill in any given area. Performance is consistent and accurate. Fluency is smooth, with little deleted, and the viewer has no question to the candidate’s competency. Should be able to interpret in most situations.

#### **NAD III (Generalist) - Average Performance**

Possesses above average voice-to-sign skills and good sign-to-voice skills, or vice versa. Demonstrates the minimum competence needed to meet generally accepted interpreter standards. Occasional words or phrases may be deleted but the expressed concept is accurate. Has good control of the grammar of the second language. Is generally accurate and consistent but is not qualified for all situations.

## **THE NEW HAMPSHIRE INTERPRETER CLASSIFICATION SYSTEM (NHICS)**

The NHICS is an entry level examination testing your skill and ability to appropriately apply the NAD/RID Code of Professional Conduct and successfully interpret between spoken English and American Sign Language. Successful candidates will be awarded their NHICS (which is valid for a total of 6 years) and are eligible to apply for NH Interpreter Licensure.

If you are interested in taking the NHICS, please contact Lynn Littlefield at [lynn.littlefield@doe.nh.gov](mailto:lynn.littlefield@doe.nh.gov) or call at 603-271-3877 to request an application packet. The application packet will include:

- ✓ *A copy of the RID/NAD Code of Professional Conduct.*
- ✓ *A confidentiality statement*
- ✓ *Application to be filled out by candidate*
- ✓ *Two (2) reference forms to be filled out and sent to the NHICS Coordinator.*
- ✓ *NHICS Information packet*

Applications will be reviewed for completeness and evidence of completion of the requirements before approval is granted. Candidates are responsible to check in regarding the status of their paperwork and to make sure all references have been received.

Once your application has been completed and approved, you will be contacted to schedule an appointment. Appointments are scheduled on a first come, first served basis. All screening appointments will take place at the state offices of the Bureau of Vocational Rehabilitation, 21 South Fruit Street, Concord, NH 03301.

### **The test:**

The two portions of the NHICS, the interview and the performance, will be administered on the same day.

1. Interview: The interview is pass/fail. A score of 75% or higher is required to pass. Candidates whose applications are accepted will be scheduled for an interview. During the interview, you will be shown a video featuring two interviewers who will ask eight (8) questions. Each question will be asked two (2) times. Your answers to the questions will be videotaped.

The Deaf interviewer will ask questions in American Sign Language (ASL) and the interviewer who can hear will ask questions in spoken English. You should answer the question using the same language in which it was asked. These questions will be based on the Code of Professional Conduct and your application of that to real life situations.

2. Performance Examination: The performance examination is pass/fail; a score of 75% or higher is required to pass.
  - a. Warm-up: Before the actual examination, candidates will have a 30-minute warm-up period. During that time they will have an opportunity to watch/listen to a DVD introducing the speakers/signers involved in the actual screening. These introductions are short (about one minute each) to allow candidates time to review the introductions of each speaker, multiple times if necessary.
  - b. Selections: The performance examination will include two (2) selections of videotaped dialogue of approximately eight (8) minutes each requiring the candidate to both interpret spoken English into ASL and ASL into spoken English.

The performance portion will also be videotaped.

A copy of the videos of both the interview and the performance will be sent to a total of 4 raters (2 who are deaf/hard of hearing and 2 who can hear).

For the interview, the team will assess the candidate's knowledge of and ability to apply information regarding the RID/NAD Code of Professional Conduct; interpreter business practices; and resources for interpreters and deaf and hearing consumers. The raters will also evaluate candidate's communication skills (spoken and signed) and professional presentation.

For the performance, the team will assess the ability to comprehend the applicant, based on the applicant's clarity, use of grammar, level of discourse, use of classifiers, message equivalency transmitted by the applicant, the interpreting process and the applicant's professionalism.

To request a packet and start the NHICS process, please contact Lynn Littlefield at [lynn.littlefield@doe.nh.gov](mailto:lynn.littlefield@doe.nh.gov) or call at 603-271-3877.

**Relevant Legislation**

**CHAPTER 521-A  
INTERPRETERS FOR THE DEAF**

**521-A:1 Definitions.** – As used in this chapter the following terms shall have the following meanings:

I. "Appointing authority" means the presiding justice of any court, the chairman of any board, commission or authority, and the director or commissioner of any department or agency, or any other person presiding at any hearing or other proceeding wherein a qualified interpreter is required pursuant to this chapter.

II. "Deaf person" means any person whose hearing is so impaired as to seriously prohibit the person from processing linguistic information through hearing, with or without amplification, so as to require the use of an interpreter. This includes, but is not limited to, persons who are deaf, deaf and blind, or severely hard of hearing.

III. "Principal party in interest" means a person in any proceeding in which he is a named party or a person with respect to whom the decision or action which may be taken in any proceeding directly affects.

IV. "Qualified interpreter" means an interpreter licensed under RSA 326-I.

**521-A:2 Interpreter Required.** – At all stages of any proceeding before any court, department, board, commission, agency or licensing authority of the state; any political subdivision of the state; or any department, board, commission, agency or licensing authority of a political subdivision in which a deaf person is a principal party in interest the appointing authority shall appoint, upon request of the deaf principal, a qualified interpreter to interpret or to translate the proceedings to the deaf person and to interpret or translate his testimony.

**521-A:3 Interpreter Required in Criminal Matters.** – Whenever a deaf person is arrested for any alleged violation of criminal law where the penalty may include imprisonment or fine in excess of \$100 or both, no attempt to interrogate or take a statement from such person shall be permitted until a qualified interpreter is appointed for said person and then only through the use of such interpreter.

**521-A:4 Preliminary Determination.** – No qualified interpreter shall be appointed in any case until the appointing authority makes a preliminary determination that the qualified interpreter is able to accurately communicate with and translate information to and from the deaf person involved in the case.

**521-A:5 Interpreter to be Provided.** – Whenever any deaf person is a party to or receiving services from any health, welfare, or educational agency under the authority of the state or political subdivision of the state or municipality, the appointing authority shall appoint a qualified interpreter for the deaf to interpret or translate the actions of any personnel providing such service and to assist the deaf person in communicating with each person.

**521-A:6 Notice; Proof of Disability.** – Every deaf person whose appearance before a proceeding entitles him to an interpreter shall notify the appointing authority of his disability prior to any appearance and shall request at such time the services of an interpreter. An appointing authority may require a person requesting the appointment of an interpreter to furnish reasonable proof of his disability when the appointing authority has reason to believe that the person is not so disabled.

**521-A:7 Coordination of Interpreter Requests.** – [Repealed 2001, 232:5, I, eff. July 1, 2001.]

**521-A:8 Compensation.** – [Repealed 2001, 232:5, II, eff. July 1, 2001.]

**521-A:9 Interpreter Permitted.** – Whenever a deaf person is interested in any administrative or judicial proceeding in which an interpreter would be required for a principal party in interest, he shall be entitled to utilize an interpreter to translate the proceeding for him and to assist him in presenting his testimony or comment.

**521-A:10 Oath of Interpreter.** – Every interpreter appointed pursuant to the provisions of this chapter, before entering upon his duties, shall take oath that he will make a true interpretation in an understandable manner to the person for whom he is appointed and that he will repeat the statements of such person in the English language to the best of his skill and judgment.

**521-A:11 Privileged Communications.** – Whenever a deaf person communicates through an interpreter to any person under such circumstances that the communication would be privileged and said person could not be compelled to testify as to the communications, said privilege shall apply to the interpreter as well.

**521-A:12 Compensation.** A qualified interpreter appointed under this chapter shall be reimbursed by the appointing authority at a fixed rate reflecting the most recent fee schedule approved by the department of education, bureau of vocational rehabilitation. Nothing in this section shall be construed to prohibit any state department, board, commission, agency, or appointing authority, or any political subdivision of the state from employing a qualified interpreter on a full-time basis or under contract at a mutually agreed upon compensation rate.

### **Americans with Disabilities Act PL 101-336**

Deaf and hard of hearing individuals are covered by the ADA which was enacted in 1990 to prevent discrimination in the public and private sector. Briefly, the ADA requires the following:

- \* Employers must reasonably accommodate applicants and employees, unless undue hardship would result (as defined by the law).
- \* No qualified person shall be excluded from participation in or be denied the benefits of the services from programs or activities of a public entity.
- \* No individual shall be discriminated against by any place of public accommodation. This includes the use of goods, services, facilities, privileges, and/or advantages of any public accommodation.

NOTE: The regulations for these sections of the ADA require provision of auxiliary aids to ensure access by persons who are Deaf or hard of hearing. These aids include the use of a qualified interpreter. This is defined by regulation as "...an interpreter who is able to interpret effectively, accurately, and impartially both receptively and expressively, using any necessary specialized vocabulary." For more information on the ADA, contact the US Department of Justice, 202-514-0301 (voice) and 202-514-0383 (TTY), or visit the following websites:

<http://www.usdoj.gov/crt/ada/adahom1.htm>  
<http://www.ama-assn.org/ama/pub/category/print/4616.html>  
<http://www.nad.org/site/pp.asp?c=foINKQMBF&b=101229>

### **The Rehabilitation Act of 1973, PL. 93-112: Section 504**

Deaf and hard of hearing individuals are covered by Section 504 of the Rehabilitation Act which was enacted to protect individuals from discrimination by programs and activities receiving federal funds.

Section 504 reads: "No otherwise qualified handicapped individual in the United States, as defined in Section 7(6) shall, solely by reason of his handicap, be excluded from the participation in, be denied benefits of, or be subjected to discrimination under any program or activity receiving Federal financial assistance."

For more detailed information you may visit the following websites:

<http://www.dol.gov/oasam/regs/statutes/sec504.htm>  
<http://www.hhs.gov/ocr/504.html>

### **Notice of Nondiscrimination**

**The New Hampshire Department of Education does not discriminate on the basis of race, color, religion, marital status, national/ethnic origin, age, sex, sexual orientation, or disability in its programs, activities and employment practices. This statement is a reflection of the Department of Education and refers to, but is not limited to, the provisions of the following laws:**

**Title IV and VII of the Civil Rights Act of 1964  
The Age Discrimination in Employment Act of 1967  
The Age Discrimination Act of 1975  
Title IX of the Education Amendments of 1972  
Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973  
The Americans with Disabilities Act of 1990  
NH Law against discrimination (RSA 354-A)**

**The following individual has been designated to handle inquiries regarding the nondiscrimination policies and laws above except Section 504:**

**Lisa Hinson-Hatz  
State Director, Bureau of Vocational Rehabilitation  
ADA/Title IX Coordinator  
NH Department of Education  
21 South Fruit Street, Suite 20  
Concord, NH 03301  
(603) 271-7080**

**Inquiries regarding Section 504 should be directed to:**

**Tina Greco  
Section 504 Coordinator  
NH Department of Education  
21 South Fruit Street, Suite 20  
Concord, NH 03301-3860  
(603) 271-3993**

**Inquiries regarding Title VI of the Civil Rights Act of 1964, the Age Discrimination Act of 1975, Title IX, Section 504, and/or Title II of the ADA also, or instead, may be directed to:**

**U.S. Department of Education  
Office for Civil Rights  
33 Arch Street, Suite 900  
Boston , MA 02110-1491  
(617) 289-0111  
TDD 877-521-2172**

**Members of the Interpreter Handbook Committee**

Cate Weir, Network Coordinator  
NH Vision Hearing Network

Mary Hunting, M.S., CCC-A, FAAA  
Certified Audiologist

Lynn Littlefield, Secretary (Ex-Officio)  
Program for the Deaf and Hard of Hearing  
Vocational Rehabilitation

Debbie J. McKinney, Health Advocate  
Northeast Deaf and Hard of Hearing Services

H. Dee Clanton, State Coordinator (Ex-Officio)  
Program for the Deaf and Hard of Hearing  
Vocational Rehabilitation